Санкт-Петербургский государственный университет

***ШИШКИН Валерий Андреевич***

**Выпускная квалификационная работа**

***Молодежный женский сленг в современном японском языке***

Уровень образования: магистратура

Направление 58.04.01 Востоковедение и африканистика

Основная образовательная программа ВМ.5845. «Языки народов Азии и Африки»

Научный руководитель:  
доцент, к.ф.н.  
Кафедра японоведения  
Ибрахим Инга Самировна

Рецензент:  
доцент, к.ф.н.  
Кафедра японской филологии ИСАА МГУ  
Бессонова Елена Юрьевна

Санкт-Петербург

2023

Содержание

[Введение 3](#_Toc134878509)

[Глава 1 Содержание понятия «молодёжный женский сленг» 6](#_Toc134878510)

[1.1 Проблематика понятия «сленг» 6](#_Toc134878511)

[1.2 Особенности сленга в японском языке 11](#_Toc134878512)

[1.3 Особенности женской речи в японском языке 22](#_Toc134878513)

[1.4 Молодёжный женский сленг современного японского языка и его подвиды 27](#_Toc134878514)

[Выводы к первой главе 32](#_Toc134878515)

[Глава 2 Характерные черты молодёжного женского сленга японского языка 35](#_Toc134878516)

[2.1 Молодёжный женский сленг как *якувариго* 35](#_Toc134878517)

[2.2 Молодёжный женский сленг как социолект 40](#_Toc134878518)

[2.2.1 Лексические особенности молодёжного женского сленга 40](#_Toc134878519)

[2.2.2 Грамматические особенности молодёжного женского сленга 46](#_Toc134878520)

[2.2.3 Фонетические особенности молодёжного женского сленга 47](#_Toc134878521)

[2.2.4 Графические особенности молодёжного женского сленга 49](#_Toc134878522)

[Выводы ко второй главе 51](#_Toc134878523)

[Заключение 53](#_Toc134878524)

[Список использованной литературы 57](#_Toc134878525)

[Научная литература 57](#_Toc134878526)

[Источники 64](#_Toc134878527)

[Список условных обозначений 65](#_Toc134878528)

# Введение

В системе японского языка, наряду со стандартным японским языком, существуют различные структуры, которые можно назвать «подсистемами»: диалекты, социолекты, гендерлекты. Текущее исследование рассматривает явление, потенциально относящееся сразу к двум последним подсистемам японского языка – молодёжный женский сленг.

В первую очередь, рассматриваются теоретические проблемы исследования: охарактеризованы особенности сленга и женской речи японского языка, рассмотрена проблематика понятия «сленг» в российском и мировом языкознании.

Затем, особое внимание было уделено собственно молодёжному женскому сленгу японского языка – его определению, компонентам на всех уровнях языка, исследованности, а также возможным различиям между «живым» молодёжным женским сленгом и «ролевым» молодёжным женским сленгом – сленгом как частью *якувариго*.

**Цель** данного исследования – описание и анализ молодёжного женского сленга, употребляемого носителями языка женского пола в возрасте от 17 до 25 лет в сети Интернет.

Для достижения цели этой работы были поставлены следующие **задачи**:

1. Рассмотреть проблематику термина «сленг»;
2. Выявить особенности сленга, функционирующего в рамках японского языка;
3. Проанализировать особенности женской речи в японском языке;
4. Определить молодёжный женский сленг японского языка, его границы и компоненты;
5. Изучить молодёжный женский сленг как один из видов *якувариго*;
6. Найти и перечислить особенности молодёжного женского сленга на различных уровнях языка.

**Объектом** исследования является молодёжный женский сленг японского языка – разновидность речи, используемая девушками 17 – 25 лет.

**Предмет** исследования – новая лексика японского языка, используемая в 2020-2023 годах.

**Научная новизна** заключается в описании особенностей молодёжного женского сленга японского языка, позволяющем в дальнейшем стать ориентиром для изучения социолектов и гендерлектов японского языка.

**Актуальность** работы обусловлена тем, что ненормативная речь, сленг девушек на протяжении истории Японии уже оказывал сильное воздействие на стандартный японский язык, иногда даже становясь его частью. Некоторые исследователи справедливо замечают, что роль женщин в качестве пионеров словотворчества зачастую не замечается. Также наша работа актуальна с точки зрения возрастающего интереса различных исследователей к новейшим явлениям в японском языке и чрезвычайно малой изученностью сленга японского языка в России.

**Методологическую основу** исследования определила специфика предмета исследования и поставленных задач. Основным в работе является описательный метод. Ему подчинены общелингвистические методы и приёмы, такие как анализ и синтез, дедукция и индукция, классификация, сравнение и сопоставление, описание и обобщение. В работе также используются элементы этимологического и дефиниционного анализа, а также дискурс-анализа.

**Теоретическую основу** исследования составили работы таких авторов, как: В. М. Алпатов, О. В. Благовещенская, И. Р. Гальперин, Н. Крнета, А. Ёнэкава, Ф. Сэнума, Дз. Нагасэ, С. Кинсуи, У. Лабов, Я. Андруцопулос, Л. Миллер и др.

**Материалом** исследования выступили сообщения девушек в социальных сетях и блогах; литературные произведения и сериалы. Оригинальный материал на современном японском языке снабжён грамматическим комментарием, оформленным в соответствии со стандартом глоссирования японского языка от 31 августа 2021 года [Zisk, 2021]. Выбор данного стандарта обусловлен его универсальностью – разработанный с учётом особенностей японского языка на различных этапах его исторического развития, он призван унифицировать оформление японоведческих работ во всём мире.

**Ожидаемые результаты** включают в себя снятие терминологической неопределённости в области молодёжного женского сленга японского языка; анализ «живого» и «ролевого» молодёжного женского сленга, установление их возможных различий; определение роли, значения молодёжного женского сленга для японского языка и японцев в целом.

# Глава 1 Содержание понятия «молодёжный женский сленг»

## 1.1 Проблематика понятия «сленг»

Сленг – относительно новый термин в языкознании, но уже успевший занять прочные позиции в науке. Тем не менее, единообразного определения «сленга», которое бы устроило всех исследователей, в науке всё ещё не существует. В связи с чем, представляется необходимым подробно остановиться на том, какие смыслы вкладываются в данный термин в науке.

Проблематикой понятия «сленг» занималось множество отечественных исследователей. Так, одним из первых данным термином, на тот момент широко распространённым только в английской лексикографии, заинтересовался И. Р. Гальперин, отмечая острую необходимость разграничения слов этого класса от смежных «жаргонизмов, диалектизмов, профессионализмов и общеупотребительных образных слов» [Гальперин, 1956, с. 114].

И. В. Арнольд пишет, что «сленгом называют сугубо разговорные слова и выражения с грубоватой или шуточной эмоциональной окраской, неапробированные (непринятые) в литературной речи. Этимология термина «сленг» не установлена или, во всяком случае, представляется спорной» [Арнольд, 2012, с.284]. Исследователь отмечает, что слова, входящие в «сленг», всегда являются синонимами к словам, уже существующим в языке и являющимися более общеупотребительными [Там же].

Э. М. Береговская, рассуждая о русском молодёжном сленге, описывает его как лингвистический феномен, «среда обитания» которого ограничена не только возрастом своих носителей, как следует из словосочетания «молодёжный сленг», но также социальными, временными и пространственными рамками. Он функционирует именно в среде городской *учащейся* молодёжи – в отдельных более или менее замкнутых референтных группах [Береговская, 1996, с.32].

Т. И. Жаркова, описывая сленг французского языка, утверждает, что он является одним из средств самовыражения молодёжи и, прежде всего, «тайным» языком. Иными словами, можно считать, что данный исследователь приравнивает «сленг» к «арго». Причиной возникновения сленга называется протест против речевых штампов стандартного языка, желание выразить протест против ценностей «взрослого мира», а также желание «пооригинальничать» [Жаркова, 2005, с. 96-97].

Немаловажную роль в изучении сленга сыграл И. А. Стернин, не рассуждая о сленге напрямую, но обозначив такие его важные нюансы, как типы пополнения словаря с помощью неологизмов, причины появления неологизмов, а также метаморфозы уже существующего в языке набора слов [Стернин, 2004, с. 3, 25].

Одно из самых популярных определений сленга в российском языкознании принадлежит В. А. Хомякову, который определяет сленг как относительно устойчивый для определенного периода, широко употребительный, стилистически маркированный лексический пласт, - компонент экспрессивного просторечия, входящего в литературный язык, неоднородный по своим истокам, степени приближения к литературному стандарту, обладающий пейоративной экспрессией [Хомяков, 1980, с. 43].

Один из наиболее авторитетных словарей даёт следующее определение сленга – это «разновидность речи, используемой преимущественно в устном общении отдельной относительно устойчивой социальной группой» [ЛЭС, 1990].

О. С. Ахманова в «Словаре лингвистических терминов», в свою очередь, предлагает определять сленг как «разговорный вариант профессиональной речи» и как «элементы разговорного варианта той или иной социальной группы, которые, проникая в литературный язык или вообще в речь людей, не имеющих отношения к данной группе лиц, приобретают в этих разновидностях языка особую эмоционально-экспрессивную окраску (особую лингвостилистическую функцию)» [Ахманова, 2004].

Е. А. Рубцова полагает, что молодёжный сленг – это «устойчивый набор определённых лексических единиц и правил их конструирования и употребления в неформальном общении представителей определенной статусно-возрастной субкультуры», который обладает «рядом словообразовательных особенностей, отличающих его от литературного языка и проявляющихся в сфере речевого общения» [Рубцова, 2009, с. 6].

Помимо вышеупомянутых, проблематикой сленга занимались такие отечественные исследователи как Т. Г. Никитина, Т. А. Васильева и др. Существует ещё множество различных толкований термина «сленг»; наиболее значимые их компоненты выделила Н. О. Орлова:

1. Сленг – это не литературная лексика (с точки зрения современной литературной нормы);
2. Сленговая лексика возникает и употребляется в первую очередь в устной речи;
3. Сленг – это эмоционально окрашенная лексика;
4. Он характеризуется весьма отчётливо распознаваемой фамильярной окраской большинства слов и словосочетаний, что ставит этот пласт лексики в строгие стилистические рамки;
5. Фамильярная окраска слов в сленге содержит целый спектр эмоциональных оттенков (шутливая, ироническая, насмешливая, пренебрежительная, презрительная, грубая, вульгарная);
6. По сферам употребления сленг можно разделить на общеизвестный и общеупотребительный и малоизвестный и узкоупотребительный;
7. Многие слова и выражения сленга малопонятны или совершенно непонятны основной массе населения;
8. Сленг содержит разнообразные слова и словосочетания, которые помогают людям ассоциировать себя с определёнными социальными и профессиональными группами – своего рода маркеры;
9. Сленг – это экспрессивный слой лексики за пределами литературной нормы и стиль речи, который занимает место, полярное вежливым стилям речи. Сленг – очень подвижен и реагирует на малейшие перемены в жизни страны и общества [Орлова, 2004, с. 37-38].

Таким образом, мы можем констатировать существование необычайного разнообразия подходов к определению «сленга»; представляется удачным вспомнить сокрушённые слова Е. А. Полехиной: «не выявлены специфические характеристики и свойства, позволяющие отличить его от таких языковых явлений, как, например, арго, жаргон, интержаргон, диалект, социолект» [Полехина, 2012, с. 180]. Крайне многое из перечисленных Е. А. Полехиной терминов имеет те или иные пересечения с термином «сленг». Например, социолект в понимании В. И. Беликова – это совокупность языковых особенностей, присущих какой-либо социальной группе и не представляющих из себя целостные системы коммуникации [Беликов, 2020, с. 35].

Однако, представляется необходимым обратиться и к определениям «сленга» на «родном языке» данного понятия – английском. Один из наиболее видных «пионеров» исследования сленга, новозеландско-британский лексикограф Эрик Х. Партридж (Eric Honeywood Partridge), пишет, что сленг – будучи простейшим понятием, при этом очень трудно поддаётся чёткому определению. Сленг, лирически замечает он, – «это особый вид языка-бродяги, который всегда держится на окраинах нормативной речи, но постоянно заглядывает или прокладывает себе путь в самую респектабельную компанию» [Partridge, 1979, с. 1]. Уже в начале XX века учёный заметил, что сленг совсем не обязательно навсегда остаётся очередным социолектом – иногда его единицы входят в повседневную речь людей вообще, а в отдельных случаях и вовсе пополняют собой словарь литературного языка.

Здесь становится очевидным, что за многие десятилетия после публикации работы Э. Х. Партриджа термин «сленг» всё ещё остаётся проблемным, не имеющим чёткой дефиниции. Яннис Андруцопулос (Jannis K. Androutsopoulos) делает предположение касательно того, почему так вышло – возможно, что изучение сленга в какой-то степени просто игнорируется социолингвистикой (и другими науками); сленг изучается по большей степени исключительно с лексикографической точки зрения – документируется лексикографически, определяется этимологически, классифицируется семантически, и, таким образом, практически полностью минует аналитический и методический аппарат социолингвистики [Androutsopoulos, 1999, с. 110].

Рассуждая о сущности понятия «сленг», Джон С. Махер (John C. Maher) указывает на то, что сленг – это одновременно девиация и инновация [Maher, 2021, с. 183]; преходящий характер сленга и нестандартных форм во всех сферах речи проверяет на прочность наше понимание языковой идентичности, но, тем не менее, соответствует обычному диахроническому развитию языка в соссюровском понимании.

Любопытную попытку снятия неопределённости в дефиниции предприняли Б. К. Дюма (Bethany K. Dumas) и Дж. Лайтер (Jonathan Lighter), выделив четыре критерия, соответствующее которым слово можно причислить к «истинному» сленгу, а именно:

1. Оно снижает, хотя бы ненадолго, стиль речи;
2. Его использование подразумевает, что говорящий знаком с тем, о чем идет речь, или с группой людей, которые знакомы с предметом речения и используют данный термин;
3. Это табуированный термин в повседневном разговоре с людьми более высокого социального статуса;
4. Оно служит заменой некоего общепринятого термина [Dumas, Lighter, 1978, с. 13-16].

Йорген Амари (Farris Jorgen Amari) считает, что, возможно, для достижения практического определения термина, следует пересмотреть свои критерии и подойти к сленгу с несколько иных позиций. Сленг — это стилистическая категория (stylistic category), занимающая экстремумы в спектре языковых условностей и формальностей. Он усиливает близость, солидарность в социальной группе. Сленг выполняет важную социальную функцию, которая заключается в том, чтобы включить или исключить других людей из социальной группы [Amari, 2010, с. 20].

Само собой разумеется, пишет Амари, есть и другие характеристики, которые, как правило, определяют сленг, но эти разграничения часто могут привести в лучшем случае к непониманию или даже предрассудкам в отношении сленга. Сленг часто называют «стилистически сниженным» (low) или «деградировавшей речью» (degraded speech). Тем не менее, сленг несёт в себе определённые черты искусства, а в частности поэзии в её манипулировании языковыми кодами, условностями и процессами, в её творческом обращении с метафорой, аллюзией, иронией, юмором, в ее остроумии и изобретательности. По сути, сленг — это язык, используемый в сознательной оппозиции к авторитету и социолингвистическому единству. Однако он не обязательно является разрушительным; он может просто передавать общее отношение или опыт людей в сообществе, чтобы выражать общее мнение, которое может быть с равной степенью вероятности основано как на безобидном веселье, так и на преступном отношении. Факт состоит в том, что многие вида сленга служат альтернативным регистром, заменяя стандартные, общепринятые термины более яркими и эмоционально окрашенными формами [Там же].

Учёный проводит заслуживающую внимания аналогию: сленг является своего рода аналогом моды в языке – ключевыми признаками обоих можно со всей смелостью назвать новизну и эфемерность, оба предоставляют средства для выражения собственной уникальности и принадлежности к определённым социальным группам или субкультурам. Подобно модным трендам, жизнь большинства сленговых слов крайне скоротечна, но есть и такие, которые «пробиваются» в основной корпус языка [Там же].

На основе анализа перечисленных определений сленга, а также размышлений касательно его природы, мы можем сформулировать собственное, наиболее нас удовлетворяющее определение данного термина, в соответствии с которым и будет проводиться исследование. Сленг – это эмоционально окрашенная, не входящая в современную литературную норму и стилистически ограниченная, быстро изменяющаяся разновидность речи, понимание которой вызывает затруднения у основной массы носителей языка и которая может служит маркером принадлежности человека к определённым социальным или профессиональным группам.

## 1.2 Особенности сленга в японском языке

В японском языке существует несколько потенциальных вариантов названия того, что мы понимаем под молодёжным сленгом. Во-первых, это 若者言葉 (*wakamono kotoba*, яп. «язык молодёжи») или 若者語 (*wakamonogo*). Эти синонимичные термины обозначают молодёжный сленг в широком смысле, с учётом фонетических, лексических и грамматических особенностей. В данной работе мы будем обращаться, как правило, к работам исследователей *wakamono kotoba* и *wakamonogo*.

Во-вторых, существует термин 若者の言葉 (*wakamono=no kotoba*), обозначающий исключительно лексический пласт, используемый молодёжью. Многие исследователи считают, что сленг ограничивается исключительно лексикой, а другие его стороны – просто взяты из стандартного языка. В настоящем исследовании рассматривается молодёжный женский сленг японского языка с точки зрения всех уровней языка, что, возможно, позволит усомниться в позиции этих исследователей.

В-третьих, в японской науке имеет место заимствованный термин スラング (*suraNgu,* от англ. slang), который, однако, употребляется крайне редко и ещё реже – касательно собственно японского языка.

Ёнэкава Акихико, один из наиболее значительных исследователей молодёжного сленга в японском языке, приводит следующее его определение: «Молодёжный сленг (*wakamonogo*) – это особые слова и выражения, которые используют мужчины и женщины в возрасте от средней школы до 30 лет в общении со своими друзьями для стимуляции разговора, развлечения, выражения солидарности, передачи образа, сокрытия сказанного от посторонних, смягчения и усиления. Он характеризуется свободой и игривым отношением к нормам языка. Словоупотребление и языковое сознание в отношении отдельных слов сильно различаются от человека к человеку. Он также меняется с течением времени. Иначе называется сленг молодёжи (*wakamono kotoba)*» [Ёнэкава, 1996, с. 16].

Крупнейшим исследователем японского молодёжного сленга в России является О. В. Благовещенская, в связи с чем представляется необходимым привести основные положения, характеристики и отличительные черты японского молодёжного сленга (жаргона – в терминологии О. В. Благовещенской), выделенные ей.

Большая часть сленговой лексики однозначна, а омонимия крайне редка и, как правило, является следствием простого морфо-фонетического совпадения.

Исследователь также выделяет две взаимосвязанные семантические тенденции в молодёжном сленге:

1. В японском молодёжном сленге существует большое число точных синонимов (в этом смысле синонимия сленга качественно отличается от синонимии литературного японского языка, синонимам которого свойственны различия в коннотации);
2. Каждое слово предельно функционально и потому в молодёжном сленге оказываются тщательно разработаны отдельные семантические поля.

Вполне вероятно, что обе эти тенденции свидетельствуют, в первую очередь, о значимости какого бы то ни было концепта, предмета или явления в жизни молодого поколения [Благовещенская, 2007, с. 15-18].

С другой стороны, отдельные отечественные исследователи утверждают, что определить точное значение лексем молодёжного сленга японского языка крайне трудно, так как они почти всегда «содержат в себе иронический подтекст» [Файзулина, 2022, с. 286]. Однако, не совсем понятно, на основании каких данных автором были сделаны такие выводы.

С точки зрения механизмов словообразования, Благовещенская О. В. выделяет следующие способы пополнения лексикона, характерные для молодёжного сленга:

1. Сокращение;
2. Аффиксация;
3. Заимствование;
4. Лексико-семантическое словообразование;
5. Изменение акцентуации слов стандартного языка;
6. Метатеза;
7. Замена онного чтения иероглифа на кунное и наоборот;
8. Замена японского слова или его части заимствованным;
9. Аббревиация;
10. Контаминация;
11. Замена слога;
12. Подражание;
13. Игра слов;
14. Редупликация основ;
15. Осново-, корнесложение и комбинированный способ [Благовещенская, 2007, с. 36-73].

Как можно наблюдать, многие из перечисленных механизмов характерны и для стандартного японского языка, что подтверждается работой видного японского лингвиста Х. Киндаити [Киндаити, 1991, с. 115-177], но существуют и такие, которые отличают сленг от остальных пластов языка – например, замена слога.

В качестве основных коммуникативных функций молодёжного сленга О. В. Благовещенская выделяет: развлекательную функцию, функцию «стимулирования беседы», объединительную функцию, функцию создания образа, иносказательную функцию, функцию смягчения высказывания и функцию снятия стресса [Благовещенская, 2007, с. 30-34].

Несмотря на это, Ф. Сэнума обозначил отличительные черты речи молодёжи, которые в определённой степени выступают в оппозиции к вышеупомянутым функциям:

1. Характеристика речи с точки зрения поведения молодых людей в диалоге
   1. Невнимательное слушание;
   2. Сознательная ориентация на юмористический эффект.
2. Характеристика речи с точки зрения выбора слов
3. Подражание другим людям (авторитетам);
4. Сокращение диалога и слов в нём;
5. Использование слов с нечётким значением;
6. Отбрасывание *кэйго.*

Большинство обозначенных исследователем свойств понятны, а потому следует остановиться лишь на наименее понятном из их числа – использовании слов с размытым значением. Молодёжь часто использует такие окончания высказываний как «って感じ» (яп. *Qte kanji*), «とか» (яп. *toka*), «じゃない？» (яп. *janai*), и потому автор выдвигает гипотезу, согласно которой, вероятно, молодое поколение не лишено традиционного японского избегания «прямоты» в высказываниях. Иными словами, данные выражения служат для смягчения высказываний [Сэнума, 2005, с. 295].

Сильно контрастирует с замечанием О. В. Благовещенской об однозначности большей части сленговой лексики факт наличия в нём слов с чрезвычайно широкой семантикой. Например, слово やばい (яп. *yabai*), несёт в себе как значения «опасный», «нехороший», так и значения «великолепный», «шокирующе хороший». Таким образом, в молодёжном сленге наблюдаются признаки такого редкого лингвистического феномена как энантиосемия. Во всей полноте особенности восприятия и употребления слова *yabai* японцами, его полисемический и энантиосемический аспект, уже были описаны ранее [Такэути, 2007], [Сакагути, 2013].

С точки зрения семантики, важной особенностью лексических единиц японского молодёжного сленга является возможность ретроактивного влияния на лексемы, от которых они произошли. Т. Миёси отмечает, что сленговый глагол コクる (яп. *kokuru*, «признаваться (в любви)»), не требующий дополнения и произошедший от глагола 告白する (яп. *kokuhaku-suru*, «признаваться»), требующего дополнения, оказал влияние на семантику своего «предшественника», благодаря чему последний стал так же употребляться без указания дополнения – в смысле донесения романтических чувств [Миёси, 2022, с. 137].

Иноуэ Фумио, виднейший японский исследователь молодёжного сленга, приводит следующую классификацию слов молодёжного сленга в соответствии с их «продолжительностью жизни»:

1. 一時流行語 (яп. *ičiji-ryuukoogo*, «временные модные слова») –употребляются некоторым поколением молодёжи, но которые выходят из употребления при переходе этого поколения в следующую возрастную категорию и которые не наследуются следующими поколениями молодых людей.

2. コーホート語 (яп. *koohootogo*, «слова-когорты») – не выходят из употребления у данного поколения при переходе в другую возрастную группу, но и не наследуются следующими поколениями молодёжи.

3. 若者世代語 (яп. *wakamono-sedaigo*, «слова [определённого] поколения молодёжи») или キャンパス用語 (яп. *kyanpasu-yoogo*, «слова университетского кампуса») – выходят из употребления у данной группы студентов при переходе в другую возрастную группу, но продолжают использоваться в речи последующих поколений студентов того же университета.

4. 言語変化 (яп. *gengo-henka*, «изменение языка») – наследуются последующими поколениями молодёжи, но и не прекращают употребляться поколением, создавшим их, при переходе в другую возрастную группу (цит. по [Благовещенская, 2007, с. 11-12]).

Особенно интересны исследователю последние две категории в классификации Ф. Иноуэ – единицы молодёжного сленга, которые продолжают употребляться молодёжью. В попытке установить, какое число молодёжных слов минует забвение, Дз. Нагасэ проанализировал свои прошлые исследования студенческого сленга от 1988, 1990, 1992 и 1996 годов (всего около 4000 единиц) и выяснил, что во всех четырёх исследованиях фигурировало только 49 словарных единиц (1,2% от общего числа) [Нагасэ, 1999, с. 23].

Некоторые конкретные черты, характерные для молодёжного сленга в японском языке, предлагает к рассмотрению В. Фон (кит. 方 韻).

В отличие от классического понимания молодёжного сленга, вполне возможно, что исследователями любых современных языков, молодёжный сленг японского способен к пополнению собственного лексического запаса не только за счёт заимствований из иностранных языков, но и за счёт обращения к языку, частью которого он является, на прошлых этапах его (языка) исторического развития.

Например, словосочетание いとをかし (яп. *ito-okaši*), встречающееся ещё в таких произведениях жанра дзуйхицу как «Записки от скуки» Ёсида Кэнко, и в стандартном языке уже давно ставшее архаичным, получило вторую жизнь в молодёжном сленге, где может употребляться как целиком, так и раздельно – как *ito* и *okaši* [Фон, 2013, с. 137].

Исходя из указанных автором примеров употребления *ito* (1) и (2) имеется возможность выдвинуть гипотезу, что в современном молодёжном сленге японского языка оно функционирует в качестве префикса. Более того, скорее всего, у него существуют специфические рамки сочетаемости, так как исследователю так и не удалось найти примеры его употребления с качественными прилагательными, как, к примеру, いと赤い (яп. *ito-takai*\*, «очень красный»), いと明るい (яп. *ito-akarui*\*, «очень светлый») или いと広い (яп. *ito-hiroi*\*, «очень широкий»).

(1) [Там же]

いと高い  
Ito-taka-i  
Очень-дорогой-NPS  
‘Необычайно дорогой’

(2) [Там же]

いと大変だった  
Ito-taihen daQ-ta  
Очень-трудный COP-PST  
‘Было очень трудно’

Японский язык – это агглютинативный язык суффиксального типа. Это, однако, не означает, что в нём не развита система префиксов. Наоборот, мы можем в нём наблюдать аффиксы как в начале, так и в конце слова, с той лишь оговоркой, что суффиксы встречаются заметно чаще. Аффиксы стандартного японского языка, конечно же, часто используются и в молодёжном сленге. Однако, по сравнению с распространёнными повсеместно аффиксами, молодёжная речь характеризуется расширенным использованием обычных аффиксов и созданием новых.

Например, суффикс 系 (яп. -*kei*), обычно сочетающийся исключительно с существительными, в молодёжном сленге стал присоединяться и к глаголам. Словоくそ (яп. *kuso*, «фекалии»), став частью лексикона молодёжи, значительно отдалилось от своего изначального денотата и стало исключительно эмфатическим словом, а после стало функционировать и как префикс со значением усиления [Фон, 2013, с. 138-139].

В современном японском языке латинизированные слова встречаются реже, чем состоящие из каны или кандзи, но их часто можно встретить в качестве названий компаний, например, "TOYOTA" и "SHARP". Однако т.н. ＫＹ語, встречающиеся в речи молодых людей, полностью отличаются от общепринятых латинизированных обозначений.

Термином «ＫＹ語» обозначаются акронимы в молодёжном сленге; сам по себе термин также является акронимом. KY – сокращение от **K**uuki **Y**omenai (яп. 空気読めない). Этот термин относится к группе сокращений, сочетающих латинские буквы и цифры, которыми выражены первые буквы предложения или фразы [Фон, 2013, с. 140]. К числу расхожих молодёжных акронимов автор относит такое единицы, как, например, «DD», являющийся сокращением от **D**aredemo **D**aisuki (яп. だれでも大好き, «любит всех подряд»); «ＭＹ», восходящее к **M**aji **Y**aruki (яп. マジやる気, «готов на все сто»). Помимо этого, встречаются акронимы, могущие ввести в заблуждение даже подготовленного носителя японского языка, так как по форме они неотличимы от общепринятых акронимов из стандартного японского языка. К примеру, «ATM» не относится к банкоматам, установленным в банках и других учреждениях, а является аббревиатурой для **A**icu **T**amani **M**ukacuku (яп. あいつたまにむかつく, «иногда [он/она] раздражает») [Там же].

Конечно же, молодёжный сленг также пестрит немаленьким числом глаголов. Помимо чисто графических трансформаций (замена иероглифа на катакана), в нём встречаются и не имеющие аналогов в речи обывателей единицы. Продуктивный способ глагольного словообразования в молодёжном сленге японского языка – это «N+ru», где N – знаменательная основа, а ru – окончание глагола в форме настояще-будущего времени.

С точки зрения количественных частеречных характеристик особенно интересно исследование «Словаря японских просторечий» (яп. 日本俗語大辞典), проведённое Ц. Сюй и Ё. Ким. Из 6323 лексем, представленный в книге, 928 авторы обозначали как относящиеся к молодёжному сленгу японского языка (14,6% от общего числа). Среди них были выделены 560 существительных (60,3%), 133 глагола (14,3%), 88 предикативных прилагательных (9,5%), 76 наречий (8,2%), 44 междометия (4,8%) и 27 полупредикативных прилагательных (2,9%) [Сюй, Ким, 2015, с. 13-15]. Для большей наглядности представим данные в виде графика:

Как отмечает А. Ёнэкава, по мере развития смартфонов, планшетов и прочих устройств, позволяющих быстро коммуницировать посредством интернета, всё большая часть молодёжного сленга сменяет «среду обитания» с мира реального на виртуальный [Ёнэкава, 2016]. Присоединяясь к учёному, Ю. Кувамото напоминает, что, как традиционно считается, истоки сленга лежат в устной речи. Однако, нельзя забывать про интернет-сленг – по своей природе изначально письменный [Кувамото, 2016, с. 37].

Ю. Ким, рассматривая т.н. 打ち言葉 (яп. *uči-kotoba*, «печатные слова») – слова, употребляемые молодёжью в интернете, интернет-сленг, делает вывод о том, что они, обладая чертами как письменной (существование в письменном виде), так и устной (высокая скорость коммуникации и квазипрямое общение), стирают границу между устной и письменной речью, обладая при этом рядом отличительных черт, таких как творческое нарушение норм орфографии и использование различных символов и эмодзи для компенсации невозможности донесения экстралингвистических смыслов, обычно присущих устной коммуникации. Такое словотворчество, в конце концов, сделало интернет-сленг малопонятным для обывателей и, таким образом, привело к его слиянию с молодёжным сленгом [Ким, 2018, с. 269-270].

Несмотря на это, исследования молодёжного сленга в японском языке на материале интернет-ресурсов всё ещё малочисленны. По этой причине представляется особенно актуальным привести некоторые содержащиеся в них достижения.

Индонезийские исследователи Н. Н. Хидаят и В. Кусрини изучили использование молодёжных слов-междометий, используемых пользователями мессенджера Line, с точки зрения частоты их употребления. Результаты исследования приведены в Таблица 2 (сохранено авторское написание). Авторы пришли к выводу, что в интернет-чатах (насколько об этом можно судить на материале одного группового чата) молодёжь использует сленговые междометия не реже, чем во время живого общения [Hidayat, Kusrini, 2021, с. 479-480].

Таблица 2 – Частотность употребления междометий пользователями Line

|  |  |
| --- | --- |
| Sorena | 54,12% |
| Majika | 27,76% |
| A~ne | 9,45% |
| Yaba | 6,03% |
| Ui | 1,40% |
| Egu | 0,80% |
| Ryo | 0,40% |

Коллектив авторов из университета Токусима предлагает использовать для извлечения молодёжного сленга из социальных сетей систему, основанную на распознавании слов по графическим признакам, а не морфологическим – как это сейчас распространено. В ходе эксперимента было установлено, что точность извлечения составляет 70%, что авторы считают высоким результатом [Matsumoto и др., 2014, с. 466, 472]. Действительно, это значительно более успешный анализ, чем с использованием программ, оперирующих морфемным анализом (они в принципе малоспособны распознать молодёжный сленг, так как он практически полностью отсутствует в словарях), но, как мы считаем, точность в 70% всё ещё недостаточна для проведения полноценных исследований с использованием предложенной авторами системы.

## 1.3 Особенности женской речи в японском языке

Разделение языка на «мужскую» и «женскую» речь представляет собой, по всей вероятности, древнейший тип дифференциации языка [Алпатов, Крючкова, 1980, с. 58]. Исследователи первыми в отечественной науке выделили следующие отличия женской речи от мужской в современном японском языке:

1. Фонологические – практически невыраженные в синхронии (за исключением теоретических различий в интонации) и более существенные в диахронии (позднее появление мягких согласных по сравнению с мужским вариантом речи);
2. Морфонологические – при наличии нескольких вариантов морфемы в языке, одни варианты предпочитаются мужчинами, а другие – женщинами. Важной особенностью женского варианта языка авторы называют сокращение форм мужского варианта;
3. Морфологические – различие в адрессиве и гоноративе, в употреблении именных суффиксов;
4. Морфосинтаксические – различия в употреблении модально-экспрессивных частиц;
5. Синтаксические – в женской речи гораздо чаще встречаются именные сказуемые с опущенной копулой;
6. Лексические – различия в употреблении местоимений 1-го и 2-го лица [Алпатов, Крючкова, 1980, с. 60-68].

Значительно углубила обозначенные В. М. Алпатовым и Т. Б. Крючковой сведения о женской речи в современном японском языке Н. Крнета. В своём диссертационном исследовании автор рассмотрела интонационные и фонетические отличия женской речи от мужской, а также лексические, синтаксические и стилистические. Кроме этого, были рассмотрены особенности употребления гоноратива мужчинами и женщинами, а также изменения в речи обоих полов в диахронии [Крнета, 2003].

Японкам свойственна более высокая интонация, чем японцам. Более того, они значительно чаще употребляют интонацию вопросительную и восклицательную. Отмечается, что, возможно, это связано с тем, что японцы ассоциируют повышенную интонацию с чувством солидарности и внимательности к собеседнику. Однако, повышение и понижение тона на восклицательной частице わ (яп. *wa*) далеко не всегда используется в рамках диалога, из чего можно сделать вывод о том, что оно «не имеет отношения к функции повышения уровня вежливости и не связано с функциями диалога или положением женщины в обществе». Главной целью использования *wa* в данном случае является указание на пол говорящего как на общественно-культурный фактор [Крнета, 2003, с. 38-39].

В научной литературе, отмечает Н. Крнета, обычно выделяются три главных фонетических отличия женской речи от мужской в современном японском языке:

1. Ассимиляция звука /r/;
2. Редукция звука /i/;
3. Удлинение звуков.

Первые две особенности встречаются и в мужской речи, а последняя встречается только в женской, что связывают с её повышенной эмоциональностью [Крнета, 2003, с. 39-40].

Лексически женская речь выделяется следующим образом:

1. Использование специализированных личных местоимений;
2. Использование особых слов и терминов для обозначения одних и тех же понятий;
3. Эпизодическое использование *канго*;
4. Особенности в использовании именных суффиксов *-san/-sama*.

Японский язык лишён грамматической категории рода, что, по мнению Н. Крнеты, делает ещё более любопытным чёткое разграничение местоимений на фемининные и маскулинные. По всей видимости, это можно объяснить тем, что местоимения в значительной степени отражают экстралингвистические признаки: они больше, чем какая бы то ни было другая группа слов, связаны с актом коммуникации [Там же, с. 44].

В японском языке лексикографы не разделяют слова на мужские и женские, однако существует небольшое число пар слов, один вариант из которых предпочитают носители японского языка мужского пола, а другой – женского. К числу таких пар относятся, например 飯 (яп. *meši*) и お食事 (яп. *o-* *šyokuji*) в значении «еда» [Там же, с. 54].

Традиционно, речь с доминирующими лексемами *ваго* воспринимается как «женская», а с *канго* – как «мужская». Объективность существования такой разницы подтверждается как диахронными, так и синхронными исследованиями японского языка. В настоящее время количество используемых *канго* в мужской и женской речи сближается за счёт снижения употребления оных мужчинами, но при этом количественная разница между полами не исчезает [Крнета, 2003, с. 63].

Отмечается, что женщины чаще предпочитают использовать именной суффикс *-sama.* Например, при необходимости вежливого обращения к гостю, мужчины чаще используют お客さん (яп. *o-kyaku-san*), а женщины предпочитают более вежливый вариант お客様 (яп. *o-kyaku-sama*).

Среди синтаксических отличий женской речи в японском языке Н. Крнета выделяет: отличные концовки предложений, эллипсис и порядок слов в предложениях [Там же, с. 116].

Основные различия в заключительных формах предложений в мужской и женской речи выражены количеством незаконченных предложений, а также предложений, заканчивающихся сказуемым в нейтрально-вежливой форме (их количество гораздо больше в женской речи, чем в мужской) [Там же, с. 122].

Эллипсис больше подвержен влиянию официальности обстановки, в которой находится японец, чем фактору пола, но всё же отмечается некоторый перевес в количестве женщин, опускающих части высказывания, по сравнению с мужчинами [Там же, с. 124].

Несмотря на то, что, с точки зрения стиля, японская женская речь традиционно считается более консервативной, её современный вариант всё меньше и меньше соответствует такому описанию, в особенности молодёжная женская речь [Там же, с. 126].

Однако, отдельные исследователи считают, что термин «женская речь» обозначает не то, как женщина говорит *в действительности*, но то, как женщина *должна* говорить [Vranic, 2013, с. 15]. Похожую точку зрения поддерживает С. Окамото, эмпирически доказывая, что термин «японская женская речь» — это монолит, понятие слишком широкое, громоздкое и грубое, чтобы включить в себя всю реально существующую вариативность в речи женщин. В своём исследовании она показывает, что, вероятно, много эффективней искать корреляции не напрямую между языком и полом говорящего, а между языком и множественными социальными атрибутами, ассоциирующимися с идентичностью и существующими социальными отношениями. Автор отмечает, что женщины в своём речевом поведении учитывают лингвистические нормы сообществ, поддерживать связь с которыми для них необходимо. Японки стратегически выбирают определённые стили речи с целью донесения определённых смыслов и конкретных образов самих себя. Иными словами, речевой стиль – это инструмент, с помощью которого женщина конструирует свою идентичность и отношения. Молодые японки, избегающие употребления крайне фемининных и даже просто фемининных форм в речи – это не исключение из глобального массива «женской речи», а их осознанный выбор, основанный на понимании собственной роли «молодой неженатой девушки», своей идентичности, межличностных связей и социокультурных контекстов [Okamoto, 1995, с. 317].

Выводы С. Окамото подтверждаются эмпирическим исследованием Т. Карпи и С. М. Якуса, в ходе которого рассматривалось реальное употребление гендерлектов японского языка. Исследование проводилось на материале 408 миллионов сообщений в Twitter, а также 2355 вручную отобранных аккаунтов социальной сети. Анализ показал, что употребление гендерлектов имеет тенденцию изменения со временем – по стратегическим или стереотипическим причинам [Carpi, Iacus, 2020, с. 13].

А. Миядзаки вторит исследователям выше, утверждая, что разграничение местоимений японского языка по полу не способно объяснить всей сложности, многополярности использования личных местоимений на примере детей мужского и женского пола в старшей школе. В зависимости от ситуации, мальчики могли использовать такие считающиеся фемининными местоимения как あたし (яп. *ataši*, «я»), а девочки – традиционно считающиеся принадлежащими исключительно к мужской речи местоимения 俺 (яп. *ore*, «я») и 僕 (яп. *boku*, «я»). Сфера употребления личных местоимений в японском языке находится на перекрёстке сил лингвистических и экстралингвистических. Например, употребление девочками маскулинного *boku* встречалось позитивным откликом сверстниц, когда с помощью него доносились размышления на табуированные темы или же темы, тесно связанные с негативными сторонами маскулинности в сознании носительниц японского языка, а в других ситуациях часто воспринималось как странное, неуместное. В целом, по наблюдениям учёного, общество значительно терпимее к употреблению девочками маскулинных личных местоимений, чем к употреблению мальчиками фемининных [Miyazaki, 2004, с. 270]. Таким образом, ставится под сомнение расхожий тезис об «относительно чётком разграничении» местоимений в японском языке на мужские и женские.

К числу различий японской мужской и женской речи в интернет-дискурсе А. Фёдорова и С. К. Ефимова относят употребление местоимений женщинами в сети и, наоборот, неупотребление оных мужчинами [Федорова, Ефимова, 2022, с. 118]. Однако, с достоверностью такого вывода трудно согласиться ввиду малой выборки исследования (50 постов в социальной сети Instagram от 10 человек).

## 1.4 Молодёжный женский сленг современного японского языка и его подвиды

Н. Крнета отмечает, что наиболее ярко различия в мужской и женской речи в современном японском языке видны именно на примере молодёжной лексики. После окончания второй мировой войны девушки-школьницы и студентки стали основными творцами новых слов, свойственных молодёжи. В их языке появляется множество неологизмов и переосмыслений слов, уже имевших место в языке. Эти слова являются особенной чертой речи девушек, пока их не начинают заимствовать молодые люди [Крнета, 2003, с. 55].

Размышлениям Н. Крнеты вторит Дуглас Куэнкуа (Douglas Quenqua) в своей статье, отмечая, что девушки находятся на передовой языковых изменений, что часто не замечается обществом, и даже называет их «инкубаторами нового популярного сленга и произносительных трендов». Он также цитирует слова лингвиста из Пенсильванского университета, Марка Либермана (Mark Liberman), касательно словотворчества девушек: «Обычно, женщины опережают мужчин на половину поколения» [Quenqua, 2012].

Автор предлагает нашему вниманию три теории о том, почему сложилась такая ситуация:

1. Женщины более чувствительны к социальным взаимодействиям и, следовательно, с большей вероятностью перенимают едва уловимые вокальные сигналы;
2. Женщины используют язык для утверждения своей власти в культуре, которая, по крайней мере, в прошлые времена, требовала от них степенности и благопристойности;
3. Молодые женщины просто получают от общества больше свободы действий, чтобы говорить вычурно.

Уильям Лабов подтверждает правоту вышеупомянутых, утверждая, что широко известно про опережение мужчин женщинами в языковом плане, однако, когда языковое изменение подходит к своему концу, гендерный разрыв уменьшается. Во время изменения разрыв между представителями двух гендеров может достигать целого поколения. Лабов предполагает, что это связано с тем фактом, что женщины заботятся о детях, находятся с ними в контакте чаще, чем мужчины. Мужчины остаются на том уровне изменения языка, который был дан им в детстве, в то время как женщины продолжают развиваться. По его мнению, это может объяснить, почему женщины опережают мужчин на целое поколение [Labov, 2002].

Молодёжный сленг японского языка не один раз был объектом исследования лингвистов, но молодёжный женский сленг не получил сопоставимого внимания со стороны учёных. На родине данного социолекта, в Японии, всё ещё не существует расхожего термина для его обозначения, несмотря на ведущую роль женщин в производстве новой лексики вне узких сообществ и субкультур.

Наиболее близким аналогом в японском языке представляется «народный» термин JK語 (яп. *jeikei-go*, «язык старшеклассниц»), которым, как правило, обозначают сленговые лексические единицы, используемыми девушками от старшего школьного возраста до верхней границы третьего десятка лет. JK в данном термине является акронимом (ещё одним примером т.н. ＫＹ語) от 女子高生 (яп. *jošikoosei*, «старшеклассница»), а сам акроним пришёл из специфичного сленга девушек-гяру, которому свойственно активное использование акронимов во время смс- и интернет-общения.

Мы, в свою очередь, устанавливаем приблизительные возрастные рамки для молодёжного женского сленга в 17 – 25 лет, что соответствует категории «юность» в терминологии Н. Н. Палагиной [Палагина, 2005].

Несмотря на некоторую «обделённость» вниманием исследователей, отдельные элементы молодёжного женского сленга современного японского языка, а также его исторические предшественники были изучены относительно подробно.

К числу относительно подробно изученных «предшественников» относятся:

1. 女房言葉 (яп. *nyooboo-kotoba,* «язык придворных дам») – арго, возникший в пятнадцатом веке;
2. 遊女言葉 (яп. *yuujoo-kotoba*), иначе называемые 廓詞 (яп. *kuruwa-kotoba*) – «речь женщин для развлечений», жаргон работниц кварталов развлечений в период Эдо;
3. «язык школьниц» – впервые появившийся в ряду социолингвистических явлений в эпоху Мэйдзи и характеризующийся использованием заключительных частиц てよ (яп. *teyo*), だわ (яп. *dawa*) и のよ(яп. *noyo*), а его следы видны и в современной женской речи [Vranic, 2013, с. 24].

Наиболее изученным, самым известным и одним из самых ярких элементов современного молодёжного женского сленга является социолект вышеупомянутых девушек-гяру. Термин «гяру» обозначает популярную среди японских девушек субкультуру и образ жизни, пик популярности которых пришёлся на конец 1990-х годов.

Дистинктивной чертой сленга этой субкультуры, отличающей его от многих других социолектов как японского языка, так и многих других языков вообще, являются серьёзные графические изменения в системе японского письма, произведённые девушками. Особая система письма получила название ギャル文字 (яп. *gyaru-moji*, «символы гяру»), и её специфичность заключается в сильно трансформированной записи японских слов с помощью как символов японских азбук, так и с помощью математических символов, латиницы и кириллицы. Например, слог *ni*, обычно выраженный символом катакана ニ (яп. *ni*) или символом хирагана に (яп. *ni*), в системе *гяру-модзи* записывается как «(=», «|=», «L=» или «I=» [Miller, 2004, с. 229].

Большинство слов любого молодёжного сленга – крайне недолговечны, практически полностью выходя из употребления уже спустя считанные годы после вхождения в лексикон. Однако, неединичны случаи принятия сленговой лексемы разговорной речью вообще. Сленг гяру, получивший в Японии название ギャル語 (яп. *gyaru-go*, «язык гяру»), таким же образом неоднократно пополнял словарь японского языка. В качестве яркого примера можно привести прилагательное ダサい (яп. *dasai* «немодный, унылый»), существующее в японском языке с 1970-х годов и уже давно ставшее достоянием разговорной речи японцев в целом.

В настоящее время словообразовательная модель как у прилагательного *dasai*, «сокращённая основа + окончание *i*», считается японскими исследователями продуктивной для молодёжного сленга в целом [Ота, Макисэ, 2001, с. 82].

Из сленга гяру в современный молодёжный сленг вообще пришло и образование глагольных форм по ранее упомянутой нами модели «N+ru». Это не значит, что такие лексемы молодёжь никогда не образовывала. Наоборот, ещё в «языке школьниц» эпохи Мэйдзи, А. Ёнэкава обнаруживает глагол エンビる (яп. *eNbi-ru*, «завидовать», от англ. envy), образованный по точно такой же модели (цит. по [Miller, 2004, с. 234]), но воздействие субкультуры гяру на материнскую культуру было настолько велико, что модель получила повсеместное распространение, стала истинно продуктивной.

Более того, была предпринята одна попытка лексикографического описания молодёжного женского сленга. В 2013 году, писатель Одзава Акитомо закончил составление «Словаря опасных словечек студенток», включающего в себя 108 словарных единиц и статей к ним, собранным у «более сотни» студенток. Лексемы были поделены составителями словаря на следующие тематические группы: слова, описывающие людей и их качества; слова, разъясняющие положение дел или описывающие состояние; слова, служащие передаче эмоций; слова, обозначающие действия (как правило, глаголы); сокращения и сленг [Одзава, 2013].

# Выводы к первой главе

Таким образом, можно констатировать, что спустя многие десятки лет своей истории понятие «сленг» всё ещё остаётся спорным моментом науки о языке. Распространённо предубеждение, что сленг представляет собой обязательно фамильярную, сниженную и даже «неправильную речь». В этой связи нам импонируют размышления Ф. Й. Амари, считающего, что «сленг» – есть «мода» в мире языка. И действительно, подобно модному костюму, сленговому слову характерна новизна и преходящий характер; оно является маркером того, к какому сообществу принадлежит человек, и, каким бы экстравагантным оно не было, в нём всё равно проглядывают черты искусства.

Охватить все возможные определения сленга, как нам представляется, – задача не вполне реальная, а потому мы постарались привести лишь наиболее сущностные из них, способные в своей совокупности в достаточной степени пролить свет на онтологические черты данного понятия. В ходе аналитической работы, было выработано определение сленга, которого мы будем придерживаться в данной работе и согласно которому, сленг – это эмоционально окрашенная, не входящая в современную литературную норму и стилистически ограниченная, быстро изменяющаяся разновидность речи, понимание которой вызывает затруднения у основной массы носителей языка и которая может служит маркером принадлежности человека к определённым социальным или профессиональным группам.

Перейдя от сленга вообще к сленгу японского языка, мы привели измышления касательно его природы и составляющих – как отечественных, так и зарубежных авторов. Были рассмотрены продуктивные модели словообразования в сленге, некоторые семантические особенности (например, случаи энантиосемии), особенности ведения диалогов японской молодёжью. Большую теоретическую ценность несёт классификация молодёжной сленговой лексики японским лингвистом Ф. Иноуэ по тому, продолжает ли лексема использоваться молодёжью при переходе в другую возрастную категорию, и по тому, продолжают ли данную лексему использовать другие поколения молодёжи.

Более того, были перечислены сведения различных авторов касательно количественных характеристик молодёжного сленга японского языка; выяснилось, что он, в отличие от многих других сленгов мира, не лишён возможности заимствовать слова и выражения из своего собственного языка на его прошлых этапах исторического развития. Наконец, были рассмотрены широко распространённые акронимы и продуктивная модель образования глаголов в современном молодёжном сленге японского языка.

В настоящее время предпринимаются попытки автоматизации процесса исследования интернет-сленга, но серьёзных успехов в этой области всё ещё нет. Попытки выделения с точки зрения морфологии терпят резонные неудачи – молодёжный сленг просто не заносится в морфологические словари, а извлечение сленговых единиц с помощью графического метода хоть и достигает, как заявлено, точности в 70%, но всё ещё в высшей степени несовершенен.

Рассматривая такое явление как «женская речь» японского языка, мы столкнулись с различными мнениями отечественных и зарубежных авторов касательно его природы и валидности.

Российские авторы рассматривают собственно женскую речь, выделяя множество её отличительных черт; отдельные результаты исследований в этой канве, однако, обладают низкой убедительностью. Зарубежные авторы задаются вопросом: действительно ли этот термин имеет право на существование? Не может ли быть такого, что женская речь – это не то, как женщины говорят на самом деле, но то, как общество (патриархальное по своей природе) считает, что женщины говорят – или должны говорить? Последнее утверждение исследователи не оставляют голословным, эмпирически доказывая, что «относительная чёткость границ» японской системы местоимений между двумя полами отнюдь не такая «чёткая», чтобы претендовать хотя бы на «относительность».

Видные учёные уже давно отмечают доминирующие роль женщин в развитии языка, но их значение всё ещё часто преуменьшается или даже совсем не замечается. Молодёжный сленг японского языка – относительно популярный объект исследования лингвистов, но молодёжный женский сленг не получил сопоставимого внимания со стороны учёных. В Японии, всё ещё не существует научного термина для его обозначения, несмотря на то что в различных формах он существует уже с эпохи Мэйдзи (1868 – 1912). Тем не менее, была предпринята одна попытка его описания с точки зрения лексикографии – был составлен словарь, включающий в себя 108 словарных единиц.

Однако, молодёжный женский сленг не был проигнорирован наукой полностью. Относительно большое внимание привлёк к себе социолект субкультуры гяру, различные особенности которого были изучены досконально: графические, лексические, грамматические, а также фонетические. Культурное влияние данного сообщества в 1990-е годы было столь велико, что современная японская разговорная речь вобрала некоторое количество слов этой субкультуры и, более того, унаследовала определённые модели образования различных частей речи.

# Глава 2 Характерные черты молодёжного женского сленга японского языка

## 2.1 Молодёжный женский сленг как *якувариго*

На данном этапе исторического развития японского языка, одним из вариантов женской речи в нём является молодёжный женский сленг, а в настоящее время он стал тесно связан с т.н. 役割語 (яп. yakuwarigo, «ролевой язык»). Якувариго – это использование таких лексических, грамматических и фонетических средств в художественном произведении, которые у носителя данного языка ассоциируются с определённым возрастом, полом, социальным положением, внешностью и профессией. Комплекс *якувариго* в сознании носителя японского языка С. Кинсуи называет «виртуальным японским» [Kinsui, 2017, с. 123]. Иными словами, молодёжный женский сленг используется для того, чтобы в художественном произведении создать образ молодой девушки, школьницы или студентки. С точки зрения классификации якувариго японского исследователя С. Кинсуи, молодёжный женский сленг относится к якувариго 2-й категории «Возраст/поколение» [Kinsui, Yamakido, 2015, с. 31].

Якувариго, как правило, свойственны художественным произведениям, от литературы до компьютерных игр, но могут использоваться и людьми, которым необходимо поддерживать определённый образ (например, интернет-стримеры).

Стоит подчеркнуть опасность изучения социолектов на материале художественных произведений, ведь, как отмечал Кинсуи, в широком смысле этого слова, *якувариго* – это лингвистические стереотипы, которые совсем не обязательно будут иметь денотат в реальности.

При этом расстояние между различными стереотипами и реальностью различно: некоторые из них чрезвычайно далеки друг от друга, а другие даже пересекаются. Как отмечает М. В. Калюжнова, собственно носители японского языка могут не осознавать разницу между реальной речью и языковым стереотипом, но если попросить носителя проанализировать собственное речевое поведение, то разрыв для него становится очевиден [Калюжнова, 2015, с. 75].

Между тем, всё ещё довольно распространено изучение сленга и других социолектов японского языка, мужской и женской речи на материале художественных произведений как отечественными [Тихоненко, 2016], так и японскими [Кувамото, 2016] исследователями.

По мнению Ю. Кувамото, использование сериалов для диахронического исследования молодёжного сленга в японского языке – наиболее эффективный из методов в плане трудозатрат исследователя [Кувамото, 2016, с. 37], с чем трудно не согласиться. Однако, является ли молодёжный сленг из подобных форм медиа «истинным» сленгом, сленгом-социолектом? Или всё же сленгом-якувариго; иными словами, отражением того, что сценарист считает говором молодёжи? Для внесения ясности с этой точки зрения на исследование молодёжного женского сленга в этом пункте проводится его анализ в различных художественных произведениях.

Одно из наиболее эффективных средств создания образа девушки – привнесение фонетических изменений в речь, могущих сигнализировать зрителю, создавать у него впечатление того, что говорящая – молодая девушка.

В примере (3) можно наблюдать сокращение отрицательной формы глагола-связки, характерное для разговорной речи *dewa-nai* → *ja-nai* → *ja-N.* Здесь же употребляется слово *maji*, когда-то бывшее характерной чертой молодёжного женского сленга, но уже ставшее достоянием общенациональной разговорной речи молодёжи.

(3) [Синохара, 2022]

マジで？ 瞬殺じゃん

maji=de šunsacu ja-N

maji=INS мгновенное.убийство COP-NEG  
‘Серьёзно? Да [ты] же его убила’

Переход слогов ряда *ra* в *N* (например, *cuma****ra****nai* → *cuma****N****nai*) традиционно считается характерной чертой молодёжной женской речи, и пример такого перехода представлен в (4).

(4) [Синохара, 2022]

そんで

soNde   
‘И так’

Другой популярный стереотип о молодёжной женской речи, часто отражённый в различных медиа, – это геминация согласных. Пример геминирования прилагательного *кицуи*:

(5) [Там же]

きっつ～  
KiQcu  
‘Невыносимо’

Отсутствие окончания прилагательного в примере (5) – это ещё одно свойство, характерное для речи молодых девушек в художественных произведениях и заключающееся в эллипсисе окончаний прилагательных для подчёркивания особой эмоциональности высказывания. Другой пример этого явления можно наблюдать в (6):

(6) [Там же]  
超ヤバ… 冷静にヤバッ

čoo-yaba … Reisei=ni yaba

очень-опасный**.NPS** спокойство=DAT опасный**.NPS**

‘Вот это жесть… Просто жесть!’

Молодёжная женская речь изображается как тяготеющая к эллипсису падежных частиц, глаголов-связок и пр.:

(7) [Там же]

そいつ そのまま ポカーンって 超棒立ち！

soicu sonomama bokaan Qte čoo-boodači

этот**.TOP** как.есть бдыщ CMP очень-стать **.COP-PST**

«А у него как встанет!»

В современном молодёжном женском сленге получила развитие метаморфоза прилагательного まじめ (яп. *majime*, «серьёзный»), начавшаяся с потери словом иероглифическом записи в прошлом веке, и временно завершившаяся потерей финального слога *me.* Однако, в период с середины 2010-х годов получившаяся лексема *maji* была усечена ещё сильнее, до всего лишь одного слога, что получило отражение в (8):  
(8) [Синохара, 2022]

マジ無理　えっ？ 　マ？

maji muri. e? ma?  
Совсем невозможно. Э? Серьёзно?

‘Вообще не могу. Как? Серьёзно?’

На примерах (9.1) и (10.1) можно наблюдать как в сленге произошла лексикализация отдельных глагольных форм, за которыми затем закрепились собственные значения. Глоссирование отражает морфемное деление, которое слова приобрели, став частью молодёжного сленга. Для сравнения в (9.2) и (10.2) приведено морфемное деление, которым обладают «предки» данных лексем в стандартном японском языке. Глагол *kimatteiru* действительно является частью современного молодёжного женского сленга, появившейся относительно недавно, и оттого лишённой широкого освещения в словарях, но слово *iketeru* появилось уже в середине 1990-х годов, что подтверждается словарными статьями [СПЯЯ].

(9.1) [Мидзусима, 2020]

結構イケてたよね

keQkoo ikete-ta=yo=ne

Вполне быть.хорошим-PST=XCL=CNF

‘А было очень даже ничего!’

(10.1) [Там же]

ダンス、超きまってた

daNsu čoo-kimaQte-ta

Танец очень-решаться-PST

‘Танец был такой классный’

(9.2) [Мидзусима, 2020]

結構いけてたよね

keQkoo ik-e-te-ta=yo=ne

Вполне идти-POT-SEQ-PST=XCL=CNF

(10.2) [Там же]

ダンス、超きまってた

daNsu čoo-kima-Qte-ta

Танец очень-решаться-SEQ-PST

На примере сборника эссе «Записки Цукино-сан», написанного Цукино Мито – автором, которому необходимо соответствовать образу японской школьницы, можно видеть, как авторы прибегают к графическим средствам на письме, чтобы передать интонационные особенности речи молодых девушек:

(11) [Цукино, 2021, с. 37]

よかったら、また遊んでネ！

yoka-Qtara mata asoN-de=ne

хорошо-PCD снова играть-SEQ=CNF

‘Если хочешь, поиграй снова!’

Частица подтверждения *ne*, обычно записываемая на хирагана (ね), здесь записана на катакана (ネ), чтобы графически передать возрастающую интонацию.

Несмотря на то, что эссе – это литературный жанр, который требует соблюдения определённых канонов и строгого следования нормам стандартного японского языка, автор позволяет себе употребление некоторых просторечных лексем для поддержания образа школьницы:

(12) [Там же, с. 36]

リスナーにウケたし

Risunaa=ni **uke-ta**=ši

Слушатели=DAT нравиться-PST=ENM

‘Да и слушателям понравилось’

(13) [Цукино, 2021, с. 59]

マジで泊まりの最後のほうにしよっ。

**maji**=de tomari=no saigo=no

Серьёзно=INS ночёвка=GEN конец=GEN

hoo=ni ši-yoQ  
сторона=DAT делать-HORT  
‘Давай сделаем [это] ближе к концу ночёвки’

Однако, все просторечные и сленговые лексемы, употреблённые автором и выделенные в примерах выше, довольно трудно отнести к числу отличительных черт современного молодёжного женского сленга, ввиду их вхождения в словарь японского языка в конце периода Сёва (1926 – 1989) [СПЯЯ].

## 2.2 Молодёжный женский сленг как социолект

### 2.2.1 Лексические особенности молодёжного женского сленга

Своеобразной универсалией молодёжных сленгов в различных языках мира можно считать обилие неологизмов – как лексических, так и семантических, а также высокая «способность» данных социолектов к их порождению.

При этом можно утверждать, что обновление сленгового лексикона происходит не равномерно, постепенно, а скачкообразно, заметно обостряясь в период серьёзных изменений в обществе [Залевская, 2015]. В 1990-е годы молодёжный женский сленг мог похвастаться поистине лавинообразным словотворчеством, как было упомянуто ранее, но в настоящее время темпы словообразования значительно спали, что, однако, не мешает молодёжному женскому сленгу и сейчас быть на передовой образования неологизмов.

Лексику японского языка принято делить на три основные категории: *ваго* (исконно японские слова), *канго* (китайские заимствования), *гайрайго* (заимствования из европейских языков) [Алпатов, 2008, с. 25], но не все лексемы, входящие в молодёжный женский сленг, поддаются классификации с точки зрения данных категорий и потому относятся к классу т.н. 混種語 (яп. *konšyugo*) – гибридная лексика, сочетающая в себе элементы из разных лексических пластов японского языка. К гибридным лексемам относятся, например, такие сленговые единицы как: いつメン (яп. *icumen,* «постоянный член») – сокращение от いつもの (яп. *icumo=no*, «постоянный»), лексемы *ваго*, и メンバー (яп. *meNbaa*, от англ. member), лексемы *гайрайго*; おしゃピク (яп. *ošyapiku*), образованное от слов おしゃれな (яп. *ošyare-na*, «модный») – лексемы *ваго*, и ピクニック (яп. *pikunikku*, от англ. picnic) – лексемы *гайрайго*.

Если говорить о неологизмах в языках мира из категории иноязычных заимствований, то на данный момент, как утверждает С. А. Чугунова, пальма первенства в этой области принадлежит английскому языку [Чугунова, 2019, с. 67]; справедливость данного утверждения для молодёжного женского сленга японского языка демонстрируется следующими примерами:

(14) [@MOTTO1127]

自分からリムることは絶対ないのでバグです

jibuN=kara **rimu-ru** koto=wa zeQtai na-i=node

себя=ABL **убирать-NPS** NMZ=TOP совсем NEG­NPS=CSL

bagu des-u

баг COP.POL-NPS

‘Не может быть такого, чтобы я [вас] удалил [из своих подписчиков], [это] баг’

(15) [@8S4Y2]

大学でグループワークやったけどパリピ多すぎてヲタクの肩身が狭い

daigaku=de guruupu.waaku yaQ-ta=kedo **paripi**

университет=LOC группа.работа делать-PST=CON **тусовщики**

oo-sugi-te wotaku=no katami=ga sema-i

много-слишком-SEQ отаку=GEN плечи=NOM узкий-NPS

‘Я занимался групповой работой в университете, но там было слишком много тусовщиков, и отаку было не по себе’

Предложения (14), (15) наглядно демонстрируют, что за счёт заимствований из английского языка молодёжный женский сленг способен производить лексемы различной частеречной принадлежности – с чем стандартный японский язык испытывает некоторые трудности ввиду того, что подобные заимствования в нём функционируют, как правило, исключительно в роли существительных.

Глагол リムる (яп. *rimuru*, «удалять (из подписчиков)») образован с помощью продуктивной в молодёжном сленге модели N+ru, но в молодёжном женском сленге данная модель функционирует несколько иначе, чем, например, существующая в стандартном японском языке модель N+suru. Такие глаголы образовываются от уже усечённых существительных и их основа не способна функционировать как самостоятельная часть речи без глагольного аффикса, в отличие от глаголов модели N+suru. Например, основа вышеупомянутого глагола образована от слова リムーブ (яп. *rimuubu*, от англ. remove), которое теоретически может употребляться с служебным глаголом *suru,* но при этом является полноценным знаменательным словом; основа глагола *rimuru* – *rimu*, в свою очередь, знаменательным словом не является и примеров её самостоятельного употребления в рамках текущего исследования не было обнаружено.

Исследования показывают, что японские женщины употребляют в мобильной переписке разного рода сокращения несколько чаще, чем мужчины [Sakai, 2011, с. 85], и действительно, помимо примера выше, в молодёжном женском сленге функционирует множество лексем, образованных тем или иным методом сокращения. Так, в молодёжном женском сленге продолжается создание лексем-акронимов. К примеру, последние достижения технологического прогресса оставили на данном социолекте свой след, выраженный в антонимической паре AIモード (яп. *eai-moodo*) – AYモード (яп. *ewai-moodo*), примеры употребления которых представлены ниже:

(16) [@one\_WingedAngle]

AIモード発動！  
AI-moodo hacudoo

‘Режим «умной головы», запуск!’

(17) [@mamiko04481604]  
なのでAYモードで過ごす  
nanode AY-moodo=de sugos-u

Поэтому пустая.голова-режим=INS проводить-NPS

‘Поэтому я живу в режиме «пустой головы»’

Первой, в результате языковой игры, возникла лексема AIモード (яп. *eai-moodo*), получившая значение «состояние, когда голова хорошо работает», так как акроним AI образован от 頭良い (яп. ***a****tama* ***i****i*, «умный»), и являющаяся полным омонимом к уже существующему в японском языке термину с акронимом AI, образованным от англ. Artificial Intelligence, и значением «режим ИИ».

Затем возникла единица AYモード (яп. *ewai-moodo*), образованная по аналогии с первой с помощью словосочетания, прямо противоположного по своей семантике тому, что легко в основу лексемы выше: 頭弱い – **A**tama **Y**owai (яп. *atama yowai*, «глупый»). Данная единица получила значение «состояние, когда голова работает плохо».

Сообщение, проанализированное в (18), демонстрирует важную отличительную черту молодёжного женского сленга: частое употребление приставки 超 (яп. *čoo*, «очень»). Также, в этом же предложении можно наблюдать лексикализованную форму прошедшего времени глагола 沸く (яп. *ваку*, «закипать»), получившую в сленге значение крайней радости. Стоит отметить, что данная лексема, пройдя лексикализацию, продолжает функционировать исключительно в позиции предиката, ввиду чего её частеречная принадлежность требует дальнейших исследований. Вероятно, что повышенная частота употребления подобных приставок и лексем в молодёжном женском сленге может быть подтверждением гипотезы о т.н. «повышенной эмоциональности» женской речи, выдвигаемой исследователями на материале различных языков [Треблер, 2020, с. 215], [Goldshmidt, Weller, 2000, с. 128].

(18) [@mikuru\_sn04]

みくるちゃんから超早いいいねが来てとにかく嬉しい(.><.)♡沸いた!!!!

mikuru-čyan=kara čoo-haya-i iine=ga ki-te

mikuru-TTL=ABL очень-быстрый-NPS лайк=NOM приходить-SEQ

tonikaku ureši-i **wai-ta**

в.любом.случае счастливая-NPS **кипеть-PST**

«Как бы то ни было, я рада очень быстрому лайку от Микуру-тян, очень рада (букв. закипела)!»

Помимо ставшего «достоянием общественности» прилагательного *yabai,* в молодёжном женском сленге есть и другие примеры энантиосемии. К числу таких единиц относится えぐいて (яп. *eguite*) – высококонтекстуальное слово, которое может обозначать как «нечто хорошее», так и «нечто плохое». Данная лексема произошла от уже существующего прилагательного えぐい (яп. *egui*, «неприятный»), но в рамках текущего исследования не удалось установить, по какой причине и когда оно присоединило к себе ещё один слог. Можно предположить, что *te* является лексикализованным комплементатором *Qte*, о чём свидетельствует употребление в положительном значении *eguite*, но никак не *egui*:

(19.1) [@saku\_\_rhythm]

この上目遣いえぐいて

kono uwamedukai eguite

этот взгляд.снизу.вверх хороший

‘Как же хорош этот взгляд!’

(19.2) [@nazuna\_kaga]

りさの雑コラえぐいｗ

risa=no zacukora egu-I wara

Лиса=GEN небрежный.коллаж страшный-NPS смех

‘Страшный же коллаж у Лиса, ха-ха’

По выражению Бодуэна де Куртенэ, «объяснение языковых изменений может быть только психологическое» [Бодуэн де Куртенэ, 1963, с. 224], а потому резонно считать, что лексемы, существующие в молодёжном женском сленге, закономерно являются отражением понятий, явлений, предметов важных для людей, говорящих на нём, и удовлетворительное обозначение которых стандартный язык предоставить по тем или иным причинам не споосбен. Можно утверждать, что в современный молодёжный женский сленг входят следующие основные тематические группы:

1. Косметика и мода: チャイボーグ (яп. *čaiboogu*, вид макияжа), ピープス (яп. *piipusu*, стиль одежды), 淡色(系)女子 (яп. *tanšoku(kei)  
   joši,* «девушка, носящая одежду пастельных цветов»);
2. Ритм жизни: しごおわ (яп. *šigo-owa*, «конец работы»), バ先 (яп. *basaki*, «после подработки»), クソネミ (яп. *kuso-nemi*, «очень сильно хочется спать»);
3. Выражение чувств: ぴえん (яп. *pien*, ономатопея, выражающая чувство грусти), わっしょい (яп. *waQšoi*, «Ура»);
4. Формы обращения: именные суффиксы たん (яп. *tan*) и たゃ (яп. *taya*);
5. Человеческие свойства: かまちょ (яп. *kamačo*, «человек, нуждающийся во внимании окружающих»), すきぴ (яп. *sukipi*, «любимый человек»);
6. Интернет-реалии: リムる (яп. *rimuru*, «удалить (из подписчиков)»), パクツイ (яп. *pakucui*, «сплагиаченный твит»), らぶりつ (яп. *raburicu*, «лайк и репост»), エゴサ (яп. *egosa*, «эгосёрфинг»).

### 2.2.2 Грамматические особенности молодёжного женского сленга

Несмотря на традиционное понимание сленга как исключительно лексических особенностей речи молодёжи, молодёжному женскому сленгу свойственны определённые грамматические особенности.

В первую очередь, ему присущи такие черты молодёжного сленга вообще, как:

1. Рануки-котоба (яп. ら抜き言葉) – глаголы второго спряжения, а также неправильный глагол *куру*, лишённые слога *ra* в форме потенциалиса;
2. Эллипсис окончаний предикативных прилагательных и падежных частиц, а также глаголов-связок.

Более того, для молодёжного женского сленга характерны другие «сломы» грамматической парадигмы. Так, лексема 大丈夫 (яп. *daijoobu*, «всё в порядке»), относящаяся к классу *канго*, нефлективных слов, как правило, китайского происхождения, прошла через процесс флективизации. Если в стандартном языке она состоит исключительно из неизменяемого корня, то в молодёжном женском сленге данное слово может даже принимать отрицательную форму:

(20) [@SanMaami]  
おもろいけど、だいじょうばないww  
omoro-i=kedo daijoob-ana-i warawara

весёлый-NPS=CON всё.в.порядке-NEG-NPS смех

‘Смешно, но ненормально, а-ха-ха’

Примечательно, что многими японцами такая флективизация считается очень новым явлением в языке, но примеры подобного словообразования можно наблюдать уже в «Повести о доме Тайра» (1192-1333 г.) и «Повести о Гэндзи» (X-XI в.). В обоих произведениях существительное 装束 (яп. *šoozoku*, «костюм») стало глаголом за счёт выноса последнего слога чтения второго иероглифа за пределы бинома – 装束く[Дайдзисэн].

Также, получило распространение неправильное с точки зрения общепринятой грамматики образование отрицательной формы предикативного прилагательного *yabai*:

(21) [@moon\_moon1717]

まってこれほんっとやばない？  
ma-Qte kore honQto yaba-na-i

ждать-SEQ это в.самом.деле опасный-NEG-NPS

‘Подождите-ка, а это не чересчур?’

Общепринятая отрицательная форма *yabai*, *yabakunai*, в предложении выше вытеснена вариантом словоизменения, существующем в молодёжном женском сленге – *yabanai*.

В рамках текущего исследования не удалось как установить точные причины такой потери слога, так и найти прецеденты такой метаморфозы в прошлом. Вполне вероятно, что такая смена парадигмы свидетельствует о действии закона экономии языковых усилий, впервые сформулированного А. Мартине [Мартине, 1960].

### 2.2.3 Фонетические особенности молодёжного женского сленга

В молодёжном женском сленге существует такое явление как ブリッ子発音(яп. *buriQko-hacuon*, «произношение девушек-бурикко»), которое характеризуется использованием специфических интонационно-звуковых средств. Средняя частота голоса американской женщины – 214 Герц, в то время как для бурикко она взлетает до 310 – 450 Герц [Okamoto, Smith, 2004, с. 151-152]. Наиболее заметная особенность фонетической манеры произношения *бурикко* – это слог *ši*, который в стандартном японском языке произносится как [ɕi] и который бурикко произносят как [si], а также звук *a*, который на манер *бурикко* произносится как [æ] в английской языке. Например, «アタシ» (яп. *ataši*, фемининное личное местоимение «я») произносится ими как エァテァスィ[ætæsi]. Более того, речи *бурикко* характерно удлинение гласных звуков в последнем слоге слова с одновременным повышением тона на предпоследней море [Благовещенская, 2007, с. 7].

Молодёжному женскому сленгу точно так же свойственна ассимиляция /r/, как и женской речи в целом. Однако, в примере ниже можно наблюдать как классическую ассимиляцию (23), так и как /r/, перешедший в /N/, сливается с уже существующим субстантиватором *n,* находящимся в слове сразу после него (22):

(22) [Комори, 2023]  
結構読めんだけど  
keQkoo yom-e-N da=kedo

Вполне читать-POT-NPS.NMZ COP.NPS=CON

‘А я вполне могу прочитать’

(23) [Там же, 2023]

全部わかんない

zeNbu wakaN-na-i

всё понимать-NEG-NPS

‘Ничего не понятно’

Традиционно считается, что переход звукосочетания /ai/ в /ee/ является свойством мужской японской речи, но в ходе исследования было установлено, что такой фонетический переход наблюдается на регулярной основе и в речи девушек. Пример такого произношения представлен ниже:

(24) [Там же, 2023]

むずくねぇ？

muzu-ku-nee

сложный-ADV-NEG.NPS

‘Не [слишком] ли сложно?’

Данный фонетический переход возможен только для форм настояще-будущего времени, а также способствует слиянию морфем – показателей отрицания и времени.

В рамках исследования было обнаружено, что в речи девушек может происходить утрата глаголом-связкой в форме презумптива первого слога. При этом, потери моры не происходит – выпадающий слог заменяет геминация последующего согласного:

(25) [Там же, 2023]

思えるようになったっしょっ

omo-e-ru yoo=ni na=Qta Qš-yoQ

думать-POT-NPS AUX=DAT становиться=PST COP.POL-PMT

‘Стало так, что [Я], наверное, поумнела’

### 2.2.4 Графические особенности молодёжного женского сленга

Наиболее значительная особенность современного интернет-общения – это использование эмодзи, позволяющих с относительно высокой точностью передавать эмоциональное состояние посредством текста. Как показывает корпусное исследование на материале Twitter, частота употребления эмодзи японками заметно превышает оную японцев [Фудзино и др., 2017, с. 4].

Т. Брунс отмечает, что существуют определённые параллели между знаками пунктуации и эмодзи в рамках интернет-коммуникации [Брунс, 2021, с. 198], а М. Р. Нашхоева утверждает, что последние могут дублировать функции знаков препинания [Нашхоева, 2011, с. 326]. И в самом деле, пример (18), в котором эмодзи разделяет два предложения, убедительно демонстрирует функционирование эмодзи в японском языке в качестве своеобразного знака препинания.

Предложение (20) демонстрирует, как девушки используют традиционные языковые средства, *сокуон* (уменьшенный символ つ – っ) – являющийся показателем геминации последующей согласной, в частности, для того, чтобы сообщение приняло более «эмоциональный» вид, для акцентуации: слово ほんと (яп. *hoNto*) в указанном примере записано как ほんっと (яп. *hoNQto*).

Молодёжный женский сленг, вбирая в себя элементы многих других социолектов, включает в себя и элементы интернет-сленга. В частности, в (19.2) и (20) латинский символ *w* используется как часть японского интернет-сленга, обозначая смех. В данном контексте *w* читается как *wara* или *kusa*. *W* является своего рода акронимом от **w**arai ← 笑い («смех»). На этом, однако, путь «смеха» не заканчивается и, на данный момент, выражением «смеха» в интернет-сленге может быть иероглиф 草 (яп. *kusa*, «трава»), ввиду похожести ряда из нескольких *w* на схематично нарисованную траву.

Наконец, помимо символов латиницы, молодёжный женский сленг творчески использует арабские цифры. Например, встречается цифросочетание «3150», являющееся способом записи слова 最高 (яп. *saikoo*, «лучший») и в котором на каждую из цифр приходится по одной море слова: 3 – са, 1 – и, 5 – ко, 0 – о.

Также, вышеупомянутое слово может записываться девушками как 最&高 (яп.sai-aNdo-koo), восходящее к песне KyaryPamyuPamyu «最&高», выпущенной в 2016 году. По аналогии с 最&高 было образовано 最&低 (яп. *sai-aNdo-tei, «*худший*»*) от 最低 (яп. *saitei*, «худший»). & – символ, нетипичный для японской орфографии, и совершенно недопустимый посреди бинома *канго*. В рамках исследования не удалось обнаружить других лексем, которые бы разрывались данным знаком препинания подобным образом. Вероятно, что такой способ языковой игры непродуктивен из-за относительной сложности набора таких единиц с помощью клавиатуры.

# Выводы ко второй главе

Таким образом, в данной главе молодёжный женский сленг был рассмотрен с двух позиций: как *якувариго* – ролевая лексика, а также как социолект.

Было установлено, что речь молодых девушек в художественных произведениях слабо соответствует своему реальному аналогу. Ей действительно характерно изобилие различных просторечных и сленговых форм, но они, как правило, вошли в словарный запас японского языка годы и десятилетия назад и за это время успели войти и в молодёжный сленг мужчин, и в интернет-сленг, а такие слова как *maji* можно услышать и из уст старшего поколения.

Для передачи специфического интонационного подъёма, характерного для речи молодых японок, авторы книг используют графические средства: в частности, смена записи заключительных частиц с хирагана на катакана.

Можно заключить, что авторы прибегают к таким языковым средствам, которые в сознании носителя японского языка будут ассоциироваться с новизной, но при этом будут достаточно понятны целевой аудитории, чтобы не отпугнуть её.

Среди особенностей молодёжного женского сленга как социолекта удалось обнаружить множество лексических нюансов. Лексику молодёжного женского сленга не всегда можно отнести к трём традиционно выделяемым лексическим пластам японского языка – *ваго, канго* и *гайрайго*, а потом она может быть отнесена к т.н. *консюго*. Лидирующее место среди языков-источников заимствований для данного социолекта занимает английский язык, что, вероятно, связано с облегчённым образованием глаголов от заимствованных единиц.

Молодёжный женский сленг продолжает активно пополняться лексемами, образованными сокращением и акронимизацией. Однако, основы глаголов, образованные методом сокращения, самостоятельно употребляться не способны.

В данном социолекте функционирует большое число единиц, обозначающих крайнюю степень чего-либо, а также слов, обозначающих различные эмоциональные состояния. Помимо этого, можно выделить основные тематические группы лексики молодёжного женского сленга: косметика и мода, ритм жизни, выражение чувств и эмоций, формы обращения, человеческие свойства, интернет-реалии.

С точки зрения синтаксиса молодёжный женский сленг ничем не отличается от других говоров молодёжи: для него так же характерен эллипсис.

Помимо морфологических свойств молодёжной речи вообще, таких как *рануки-котоба*, в речи девушек наблюдаются «сломы» существующей грамматической парадигмы, некоторые из которых имели прецеденты ещё в Средние века, но всё равно воспринимаются носителями языка как «порча языка», а аналогов для других «сломов» в диахронии обнаружить не удалось.

С точки зрения фонетики, молодёжному женскому сленгу характерны те же особенности, что и женской речи в целом. Помимо этого, на регулярной основе наблюдается переход /ai/ в /ee/, который исследователи японского языка до сих пор относят к свойствам исключительно мужской японской речи. В ходе исследования было обнаружено, что в речи девушек может происходить замена глаголом-связкой в форме презумптива первого слога на морообразующую геминацию согласной последующего слога.

Помимо графических средств, используемых женщинами вообще, молодые японки чаще мужчин используют в своих интернет-сообщениях эмодзи, которые также могут заменять знаки препинания, дублировать их функции.

Для дополнительной акцентуации на письме может использоваться *сокуон*, являющийся обозначением геминации в японском языке, но получивший также функцию усиления в данном социолекте.

Более того, японки творчески используют символы латинского алфавита, арабские цифры и пунктуационные знаки, нехарактерные для японского языка, для достижения коммуникационных целей, осуществления языковой игры.

# Заключение

В рамках данного диссертационного исследования была рассмотрена дихотомия молодёжного женского сленга современного японского языка – сленг девушек как *якувариго* и сленг девушек как социолект.

Для достижения поставленной цели были рассмотрены теоретические вопросы, важные для текущей работы.

Во-первых, были рассмотрены различные точки зрения на понятие «сленг», в ходе анализа которых было выдвинуто определение, несущее в себе наиболее важные с онтологической точки зрения черты: сленг – это эмоционально окрашенная, не входящая в современную литературную норму и стилистически ограниченная, быстро изменяющаяся разновидность речи, понимание которой вызывает затруднения у основной массы носителей языка и которая может служит маркером принадлежности человека к определённым социальным или профессиональным группам.

Во-вторых, были приведены размышления учёных касательно природы и составляющих молодёжного сленга в японском языке. Были рассмотрены продуктивные модели словообразования в сленге, некоторые семантические особенности, особенности ведения диалогов японской молодёжью; были перечислены сведения различных авторов касательно количественных характеристик молодёжного сленга японского языка.

В настоящее время предпринимаются попытки автоматизации процесса исследования интернет-сленга, но серьёзных успехов в этой области всё ещё нет. Увеличение масштаба данного исследования с помощью технических средств составит перспективу исследования.

В-третьих, рассматривая такое явление как «женская речь» японского языка, мы столкнулись с различными мнениями отечественных и зарубежных авторов касательно его природы и валидности: как понятие целостное, и как понятие «ложное», чрезмерно однородное для того, чтобы адекватно отобразить происходящий стратегический выбор языковых форм женщинами.

В-четвёртых, можно заключить, что молодёжный сленг японского языка – относительно популярный объект исследования лингвистов, но молодёжный женский сленг не получил сопоставимого внимания со стороны учёных. На родине данного социолекта, в Японии, всё ещё не существует общепринятого термина для его обозначения. Несмотря на это, была предпринята одна попытка его лексикографического описания, а также относительно большое внимание привлёк к себе социолект субкультуры гяру, различные особенности которого были изучены досконально: графические, лексические, грамматические, а также фонетические.

Наконец, в последней главе молодёжный женский сленг был рассмотрен с двух позиций: как *якувариго* – ролевая лексика, а также как социолект.

Было установлено, что речь молодых девушек в художественных произведениях не совсем соответствует своему реальному аналогу. Ей действительно характерно изобилие различных просторечных и сленговых форм, но они, как правило, вошли в словарный запас японского языка годы и десятилетия назад. Иными словами, авторы прибегают к таким языковым средствам, которые в сознании носителя японского языка будут ассоциироваться с новизной, но при этом будут достаточно понятны целевой аудитории, чтобы не отпугнуть её. Данный вывод ставит под сомнение адекватность распространённой практики по изучению сленга на материале художественных произведений.

Лексику молодёжного женского сленга не всегда можно отнести к трём традиционно выделяемым лексическим пластам японского языка – *ваго, канго* и *гайрайго*, а потому она может быть отнесена к т.н. *консюго*. Также, в рамках данного исследования удалось определить частеречную принадлежность не всех фигурирующих в работе лексем. Лидирующее место среди языков-источников заимствований для данного социолекта занимает английский язык. Молодёжный женский сленг продолжает активно пополняться лексемами, образованными сокращением и акронимизацией.

В данном социолекте функционирует большое число единиц, служащих усилению (например, приставка *čoo* – «сверх»), а также слов, обозначающих различные эмоциональные состояния. Помимо этого, были установлены основные тематические группы лексики молодёжного женского сленга: косметика и мода, ритм жизни, выражение чувств и эмоций, формы обращения, человеческие свойства, интернет-реалии.

С точки зрения синтаксиса молодёжный женский сленг ничем не отличается от других говоров молодёжи.

Помимо морфологических свойств молодёжной речи вообще в речи девушек наблюдаются «сломы» существующей грамматической парадигмы, некоторые из которых имели прецеденты ещё в Средние века, но всё равно воспринимаются носителями языка как «порча языка», а аналогов для других «сломов» в диахронии обнаружить не удалось.

С точки зрения фонетики, молодёжному женскому сленгу характерны те же особенности, что и женской речи в целом. Помимо этого, на регулярной основе наблюдаются фонетические переходы, традиционное считающиеся свойством исключительно мужской японской речи. В ходе исследования было обнаружено, что в речи девушек может происходить замена глаголом-связкой в форме презумптива первого слога на морообразующую геминацию согласной последующего слога.

Помимо графических средств, используемых женщинами вообще, молодые японки чаще мужчин используют в своих интернет-сообщениях эмодзи, дублирующие в их сообщениях функции знаков препинания; для дополнительной акцентуации внимания читающего на слове на письме может использоваться *сокуон*; творчески используются символы латинского алфавита, арабские цифры и пунктуационные знаки, нехарактерные для японского языка, для достижения коммуникационных целей, осуществления языковой игры.

Таким образом, можно констатировать, что цели исследования были достигнуты. Углублённый этимологический анализ, автоматизация процесса извлечения молодёжного женского сленга из интернета, точное установление частеречной принадлежности отдельных единиц, идентификация причин обнаруженных грамматических «сломов» составляют перспективу проведённого исследования.

# Список использованной литературы

## Научная литература

1. Алпатов В. М., Крючкова Т. Б. «О мужском и женском вариантах японского языка» – Вопросы языкознания. - М., 1980. № 3. С. 58-68 URL: http://www.philology.ru/linguistics4/alpatov-kryuchkova-80.htm (дата обращения: 16.04.2023)
2. Алпатов В. М. Япония: язык и культура. М.: Языки славянских культур, 2008. 208 с.
3. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие / И. В. Арнольд. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.
4. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 2­е изд., стер. М.: УРСС : Едиториал УРСС, 2004. 571 с.
5. Беликов В. И. Социолингвистика: учебник для вузов / В. И. Беликов, Л. П. Крысин. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2020.  337 с.
6. Береговская Э. М. Молодежный сленг: формирование и функционирование / / Вопросы языкознания. 1996. №3. С. 32-41
7. Благовещенская О. В. Язык молодежи в Японии : дис. ... канд. филол. н.:10.02.22 / Благовещенская Ольга Вячеславовна; МГУ им. М.В. Ломоносова – М.: 2007. 210 с.
8. Бодуэн де Куртенэ И. А. Об общих причинах языковых изменений // Избранные труды по общему языкознанию. Т. 1. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1963. С. 222–254
9. Брунс T. Пунктуационные знаки и смайлики – объединяющие и разделяющие функции в цифровой коммуникации // Język i metoda. Краков: Ягеллонский университет, 2021, с. 187-198.
10. Гальперин И. Р. О термине «сленг» // Вопросы языкознания. 1956. № 6. С. 107-114
11. Жаркова Т. И. О сленге современной французской молодежи / Т. И. Жаркова // Иностр. языки в школе. 2005. - №1. – С. 96-100
12. Залевская А. А. Роль фактора человека в развитии языка // Вопросы психолингвистики. 2015. № 24. С. 64–76
13. Калюжнова М. В. Ролевая лексика современного японского языка в практике перевода и преподавания // Иностранные языки в высшей школе. Рязань: РГУ имени С.А. Есенина. 2015. № 4 (35). С. 74-83
14. Крнета Н. Мужская и женская речь в современном японском языке : дис. ... канд. филол. н.:10.02.22 / Крнета Наталия; МГУ им. М.В. Ломоносова – М.: 2003. 158 с.
15. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия. Гл. ред. В. Н. Ярцева. 1990. –URL: https://les.academic.ru/352/Жаргон (дата обращения: 17.04.2023)
16. Мартине А. Принцип экономии в фонетических изменениях. М.: Изд­во иностр. лит, 1960. 261 с.
17. Нашхоева М. Р. Взаимодействие пунктуационных знаков и эмотиконов в текстах форумов // Вестник ЮУрГГПУ. 2011. №12-1. С. 321-326 URL: https://cyberleninka.ru/article/n/vzaimodeystvie-punktuatsionnyh-znakov-i-emotikonov-v-tekstah-forumov (дата обращения: 12.05.2023).
18. Орлова Н. О. Сленг vs жаргон: проблема дефиниции // Ярославский педагогический вестник. 2004. №3 (40). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/sleng-vs-zhargon-problema-definitsii (дата обращения: 17.04.2023).
19. Палагина Н. Н. Психология развития и возрастная психология. – М. : Изд-во Московского психолого-социального института, 2005. – 288 с.
20. Полехина Е. А. Молодежный жаргон как объект лингвистического исследования. Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание, (1), 2012. С. 180-184
21. Рубцова Е. А. Лингвокультурологический анализ молодёжного сленга начала XXI века: Автореферат дис. … канд. филол. н. – М., 2009. 18 с.
22. Стернин И. А. Общественные процессы и развитие современного русского языка. Очерк изменений в русском языке конца ХХ века. Научное издание. Воронеж, 2004. 93 с.
23. Тихоненко М. В. Гендерные различия в японском языке: морфосинтаксический уровень // Актуальные проблемы языкознания. – 2016. Т. 1. С. 153-156
24. Треблер С. М. Эмоциональность женского стиля письма: способы выражения // Русская литература в иностранной аудитории : сборник научных статей, Санкт-Петербург, 20–21 ноября 2020 года. Том Выпуск 9. – Санкт-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена. 2020. С. 208-216
25. Файзулина А. И. Проблема неоднозначности в толковании новой заимствованной лексики японской молодежи // Язык и коммуникация в контексте культуры : Материалы международной научно-практической онлайн-конференции, Ростов-на-Дону, 20 апреля 2022 года. Ростов-на-Дону: Ростовский государственный экономический университет "РИНХ", 2022. С. 284-287
26. Федорова А., Ефимова С. К. Лексическая характеристика японского интернет-дискурса (на материале постов социальной сети Instagram) // XXIV Лаврентьевские чтения, посвященные 100-летию образования ЯАССР : Материалы научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых, Якутск, 25–28 апреля 2022 года. Якутск: Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, 2022. С. 114-118
27. Хомяков В.А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода. Автореф. докт. Дис. ... канд. филол. наук. Л., 1980.
28. Чугунова С. А. Неологизмы как достояние индивида (на материале англоязычных неологизмов из сферы моды) // Вопросы психолингвистики. 2019. № 3 (41). С. 64–77
29. デジタル大辞泉 [Электронный словарь Дайдзисэн] URL: https://daijisen.jp/digital/ (дата обращения: 10.05.2023)
30. 永瀬治郎. 語の盛衰－キャンパス言葉の寿命－ // 日本語学. 東京: 明治書院, 1999. 18 (10). P. 14-24 [Нагасэ Дзиро. Взлёт и падение слова – О продолжительности жизни студенческого слова // Японоведение. Токио: Мэйдзисёин, 1999. №18 (10). С. 14-24]
31. 金曘泳. 現代日本語の「若者言葉」と「打ち言葉」一「媒体の変化・技術依存」の造語法を中心に一 // Comparative Japanese Studies. 2018, 44, P. 255-274 [Ким Юён. Молодёжный сленг и «печатные слова» современного японского языка, с акцентом на метод словообразования «смена среды и технологическая зависимость» // Comparative Japanese Studies. 2018. №44. С. 255-274]
32. 金田一春彦. 日本語の特質. 東京: NHK, 1991. 245 p. [Киндаити Харухико. Особенности японского языка. Токио: NHK, 1991. 245 с.]
33. 桑本裕二. 若者ことばの通時研究のための連続テレビドラマのデータベース利用の有効性について. 秋田：NIT,AC, 2016. P. 37 – 44.　[Кувамото Юдзи. Об эффективности использования баз данных сериалов для диахронического исследования молодёжного сленга. Акита: NIT, AC, 2016. С. 37 – 44.]
34. 阪口慧. 日本語形容詞「やばい」の意味拡張と強調詞化に関する一考察 : 認知言語学から観る意味の向上のメカニズム //言語情報科学. 東京: 東京大学. 2013. №11. P. 19-35 [Сакагути Кэй. Исследование семантического расширения и эмфатизации японского прилагательного *ябаи*: механизм усиления значения с точки зрения когнитивной лингвистики // Лингвистическая информатика. Токио: Токийский университет. 2013. №11. С. 19-35]
35. 三好拓斗. 語源の漢語とその略語新語間での意味の回帰的相乗効果 ──若者言葉「コクる」が「告白する」を恋愛語彙化する時── // 人文. 東京: 学習院. 2022. №20 P. 109-139 [Миёси Такуто. Ретроактивная синергия значений между лексемами-канго и образованными от них неологизмами-сокращениями - Когда молодёжное слово "kokuru" превращает "kokuhaku" в лексему с любовным значением // Гуманитарные науки. Токио: Университет Гакусюин. 2022. №20 С. 109-139]
36. 徐慶元, 金鎔均. 『日本俗語大辞典』に載っている若者語の特徴 -品詞別の特徵とその機能を中心に- // 일본연구 2015, №23, P. 5-26 [Сюй Цинъюань, Ким Ёнкюн. Характеристика молодёжного сленга в «Словаре японских просторечий» - с акцентом на особенности каждой части речи и их функции // Японские исследования. 2015. №23, с. 5-26]
37. 小沢章友. 女子大生ヤバイ語辞典. 主婦の友社. 2013. 256 p. [Одзава Акитомо. Словарь опасных словечек студенток. Изд-во Сюфунотомо. 2013. 256 с.]
38. 瀬沼文彰. 若者ことばをフィールドワークする // コミュニケーション科学. 東京：東京経済大学2005. №22. P. 295-323. [Сэнума Фумиаки. Полевое исследование молодёжного сленга // Коммуникативные науки. Токио: Токийский экономический университет. 2005. № 22. С. 295-323]
39. 太田一郎, 牧瀬那生. 言語意識から見た若者ことば使用の要因 // 人文学科論集. 鹿児島: 鹿児島大学. 2001. 54. P. 67-83 [Ота Итиро, Макисэ Нао. Главные факторы употребления молодёжного сленга с точки зрения языкового сознания // Вестник факультета гуманитарных наук. Кагосима: Университет Кагосима. 2001. №54 с. 67-83]
40. 藤野尚也, 松本和幸, 吉田稔, 北研二. ユーザの性別と感情表出傾向との関連 // 第31回人工知能学会全国大会予稿集. 2017. 31. P. 1-4 [Фудзино Наоя, Мацумото Кадзуюки, Ёсида Минору, Кита Кэндзи. Взаимосвязь между полом пользователя и склонностью к выражению эмоций // Материалы 31-й Национальной конференции по искусственному интеллекту. 2017. № 31. С. 1-4]
41. 日本語俗語辞書 [Словарь просторечий японского языка] URL: http://zokugo-dict.com (дата обращения: 01.05.2023)
42. 武内道子. 認知語彙論への試み ―「やばい」をめぐって― // 人文学研究所報. 神奈川: 神奈川大学人文学研究所 2007. №40 P. 1-9 [Такэути Митико. Lexical pragmatics: in case of Yabai // Bulletin of the Institute for Humanities Research. Канагава: Институт гуманитарных наук Канагава 2007. №40 с. 1-9]
43. 米川明彦. 現代若者ことば考. 丸善, 1996. 242 p. [Ёнэкава Акихико. Об исследовании современного молодёжного сленга. Изд-во Марудзэн, 1996. 242 с.]
44. 米川明彦. 若者ことばの今 // 日本語学. 東京: 明治書院, 2016. 35 (6). P. 24-33 [Ёнэкава Акихико. Молодёжный сленг в наше время // Японоведение. Токио: Мэйдзисёин, 2016. №35 (6). С. 24-33]
45. 方 韻. 若者ことばにみる特徴的表現の一考察 // 日本学刊. 香港: 香港日本語教育研究会, 2013. №16 P. 136-144. [Фон Вань. Исследование характерных выражений молодёжного сленга // Журнал японоведения. Гонконг: Гонконгская ассоциация по преподаванию и исследованию японского языка, 2013. №16 С. 136-144.]
46. Amari J. (F.) Slang lexicography and the problem of defining slang // The fifth International Conference on historical Lexicography and Lexicology. – Oxford: Oxford Academy, 2010. P. 16-22.
47. Androutsopoulos J. K. Extending the concept of the (socio)linguistic variable to slang // Mi a szleng? 1999. P. 109 – 140.
48. Carpi T., Iacus S. M. Is Japanese Gendered Language used on Twitter? A Large Scale Study. // Online Journal of Communication and Media Technologies. 2020. 10 (4) P. 1-15
49. Dumas, B. K., Lighter, J. Is Slang a Word for Linguists? American Speech, 53(1), 5. 1978. P. 5 – 17.
50. Goldshmidt O. T., Weller L. “Talking Emotions”: Gender Differences in a Variety of Conversational Contexts. Symbolic Interaction, 2000. Vol. 23, №2. P. 117–134
51. Hidayat N. N., Kusrini D. Analysis of Wakamono Kotoba (Slang Words) as the Interjections in LINE Chat Conversation // Proceedings of the Fifth International Conference on Language, Literature, Culture, and Education. Atlantis Press SARL, 2021. P. 477 – 480
52. Kinsui S., Yamakido H. Role Language and Character Language. Acta Linguistica Asiatica. 2015. 5 (2). P. 29 – 42
53. Kinsui S. Virtual Japanese: Enigmas of Role Language. Osaka: Osaka University Press, 2017. 154 p.
54. Labov W. Driving Forces in Linguistic Change // International Conference on Korean Linguistics – Seoul National University, 2002. URL: https://www.ling.upenn.edu/~wlabov/Papers/DFLC.htm (дата обращения: 20.04.2023).
55. Maher J. C. Metroethnicity, Naming and Mocknolect: New Horizons in Japanese Sociolinguistics. Amsterdam: John Benjamins, 2021. 239 p.
56. Matsumoto K., Akita K., Keranmu X., Yoshida M., Kita K. Extraction Japanese Slang from Weblog Data based on Script Type and Stroke Count // Procedia Computer Science, 2014. vol. 35. P. 464 – 473
57. Miller L. Those Naughty Teenage Girls: Japanese Kogals, Slang, and Media Assessments // Journal of Linguistic Anthropology 2004. Vol. 14, № 2. P. 225 – 247
58. Miyazaki A. Japanese Junior High School Girls’ and Boys’ First-Person Pronoun Use and Their Social World // Japanese Language, Gender, and Ideology: Cultural Models and Real People (Studies in Language and Gender). New York: Oxford University Press, 2004. P. 256 – 274.
59. Okamoto S. Less "Feminine" Speech Among Young Japanese Women // Gender Articulated. New York: Routledge, 1995. P. 297-325
60. Okamoto S., Shibamoto Smith J. S. Japanese Language, Gender, and Ideology. Oxford: Oxford University Press, 2004. 320 p.
61. Partridge E. Slang Today and Yesterday. London, 1979. 258 p.
62. Quenqua D. They’re, Like, Way Ahead of the Linguistic Currrrve // The New York Times – 2012. URL: https://www.nytimes.com/2012/02/28/science/young-women-often-trendsetters-in-vocal-patterns.html (дата обращения: 21.05.2022).
63. Sakai N. The language of keitai-mail: The sociolinguistics of Japanese mobile e-mail. The University of Queensland – Brisbane: 2011. 314 p.
64. Vranic A. Japanese Women’s Language: Identity, gender, and real language use in contrast to language ideology. University of Oslo – 2013. 119 p.
65. Zisk M. Classical and Modern Japanese Glossing Rules. 2021. URL: https://www.academia.edu/60511118/Classical\_and\_Modern\_Japanese\_Glossing\_Rules\_2021\_08\_31\_ (дата обращения: 25.04.2023).

## Источники

1. その着せ替え人形は恋をする / 篠原啓輔 [My Dress-Up Darling / Синохара Кэйсукэ] Сериал вышел в 2022 году.
2. D4DJ First Mix / 水島精二 [D4DJ First Mix / Мидзусима Сэйдзи] Сериал вышел в 2020 году.
3. 小森めと. たらったら~朝！[Комори Мэто. Тарара~утро] // Видеохостинг Youtube. 2023. URL: https://youtu.be/9THX-\_C4-QU (дата обращения: 11.05.2023)
4. 月ノ 美兎, 月ノさんのノート. 東京: KADOKAWA. 2021. 112 p. [Цукино Мито. Записки Цукино­сан. Токио: KADOKAWA, 2021. 112 с.].
5. @8S4Y2 // Социальная сеть Twitter. URL: https://twitter.com/8S4Y2/status/1115805835676930048 (дата обращения: 08.05.2023)
6. @mamiko04481604 // Социальная сеть Twitter. URL: https://twitter.com/mamiko04481604/status/1419654619156807680 (дата обращения: 07.05.2023)
7. @mikuru\_sn04 // Социальная сеть Twitter. URL: https://twitter.com/mikuru\_sn04/status/1237068814539350016 (дата обращения: 09.05.2023)
8. @moon\_moon1717 // Социальная сеть Twitter. URL: https://twitter.com/moon\_moon1717/status/1653607928748986368 (дата обращения: 10.05.2023)
9. @MOTTO1127 // Социальная сеть Twitter. URL: https://twitter.com/MOTTO1127/status/1115781602347327488 (дата обращения: 08.05.2023)
10. @nazuna\_kaga // Социальная сеть Twitter. URL: https://twitter.com/nazuna\_kaga/status/1657004716658925568 (дата обращения: 12.05.2023)
11. @one\_WingedAngle // Социальная сеть Twitter. URL: https://twitter.com/one\_WingedAngle/status/1654689698621837313 (дата обращения: 07.05.2023)
12. @saku\_\_rhythm // Социальная сеть Twitter. URL: https://twitter.com/saku\_\_rhythm/status/1655874447025532933 (дата обращения: 12.05.2023)
13. @SanMaami // Социальная сеть Twitter. URL: https://twitter.com/SanMaami/status/1652526233530548224 (дата обращения: 05.05.2023)

# Список условных обозначений

ABL – исходный падеж; ADV – наречная форма; AUX – вспомогательное слово; CMP – комплементатор; CNF – подтверждение; CON – уступка; COP – глагол-связка; CSL – показатель причины; DAT – дательный падеж; ENM – перечисление; GEN – родительный падеж; HORT – гортатив; INS – творительный падеж; LOC – местный падеж; NEG – отрицание; NMZ – субстантиватор; NOM – именительный падеж; NPS – настояще-будущее время (Nonpast tense); PCD – условная форма; PMT – презумптив; POL – вежливая форма; POT – потенциалис; PST – прошедшее время; SEQ – соединительная форма; TOP – топик; TTL – именной суффикс; XCL – восклицание.

ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь; СПЯЯ – Словарь просторечий японского языка.